

**Совещание государств – участников
Конвенции о запрещении разработки,
производства и накопления запасов
бактериологического (биологического)
и токсинного оружия и об их уничтожении**

3 August 2012
Russian
Original: English

Совещание 2012 года
Женева, 10–14 декабря 2012 года

Совещание экспертов
Женева, 16–20 июля 2012 года

Доклад Совещания экспертов

Представлено Председателем

I. Введение

1. Заключительный документ седьмой Конференции государств – участников Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении по рассмотрению действия Конвенции (BWC/CONF.VII/7) в разделе решений и рекомендаций содержал следующее решение:

"5. Вновь подтверждая полезность предшествующих межсессионных программ в период 2003–2010 годов, Конференция постановляет сохранить прежние структуры: ежегодные совещания государств-участников, которым предшествуют ежегодные совещания экспертов.

6. Цель межсессионной программы состоит в обсуждении и поощрении общего понимания и эффективных действий по тем вопросам, которые намечены для включения в межсессионную программу этой седьмой обзорной Конференцией.

7. Признавая необходимость обеспечения сбалансированности стремления к усовершенствованию межсессионной программы в пределах тех ограничений – как в финансовых, так и в людских ресурсах, – с которыми сталкиваются государства-участники, Конференция постановляет и далее ежегодно отводить на межсессионную программу по десять дней.

8. Конференция постановляет, что следующие темы должны быть постоянными пунктами повестки дня, которые будут рассматриваться каждый год и на Совещании экспертов, и на Совещании государств-участников в 2012–2015 годах:

а) сотрудничество и помощь, в особенности укрепление сотрудничества и помощи по статье X;

- b) обзор достижений в области науки и технологии, имеющих отношение к Конвенции;
 - c) укрепление национального осуществления.
9. Конференция постановляет, что в рамках межсессионной программы в указанные годы будут обсуждаться следующие другие пункты:
- a) пути обеспечения более полного участия в МД (2012 и 2013 годы);
 - b) пути укрепления осуществления статьи VII, включая рассмотрение детальных процедур и механизмов для предоставления помощи и сотрудничества государствами-участниками (2014 и 2015 годы).
10. Совещания экспертов и совещания государств-участников в пересмотренном формате будут проводиться в течение пяти дней каждое.
11. Совещания первого года будут проходить под председательством представителя Группы неприсоединившихся и других государств, совещания второго года – под председательством представителя Восточноевропейской группы, совещания третьего года – под председательством представителя Западной группы, а совещания четвертого года – под председательством представителя Группы неприсоединившихся и других государств. Назначаемому сроком на один год Председателю будут оказывать поддержку два назначаемых на один год заместителя Председателя – по одному от каждой из двух других региональных групп.
12. Каждое Совещание экспертов будет готовить для рассмотрения Совещанием государств-участников фактологический доклад, освещающий его дискуссии. Этот доклад будет отражать работу по трем постоянным пунктам повестки дня, а также содержать отчет по другому пункту, намеченному для обсуждения в этом году.
13. Помимо докладов совещаний экспертов, совещания государств-участников будут также рассматривать – на ежегодной основе – прогресс в деле универсализации Конвенции и ежегодные доклады Группы имплементационной поддержки. В 2012 и 2013 годах Совещание государств-участников также рассмотрит доклад Совещания экспертов по МД, а в 2014 и 2015 годах Совещание государств-участников рассмотрит доклад Совещания экспертов по статье VII.
14. Все совещания – как экспертов, так и государств-участников – будут достигать любых выводов или результатов консенсусом.
15. Восьмая обзорная Конференция рассмотрит работу и итоги этих совещаний и примет решение о любых последующих действиях".
2. Резолюцией 66/65, принятой без голосования 2 декабря 2011 года, Генеральная Ассамблея среди прочего просила Генерального секретаря продолжать оказывать необходимую помощь правительствам – депозитариям Конвенции и предоставить такие услуги, которые могут потребоваться в связи с осуществлением решений и рекомендаций конференций по рассмотрению действия Конвенции.

II. Организация Совещания экспертов

3. В соответствии с решением седьмой обзорной Конференции Совещание экспертов 2012 года было созвано во Дворце Наций в Женеве с 16 по 20 июля 2012 года под председательством посла Алжира Бужемаа Дельми; обязанности заместителей Председателя исполняли посол Швейцарии Александр Фазель и представитель Польши д-р Цезарий Люсиньский.
4. На своем первом заседании 16 июля 2012 года Совещание экспертов приняло свою повестку дня (BWC/MSP/2012/MX/1) и программу работы (BWC/MSP/2012/MX/2/Rev.1), которые были предложены Председателем. Председатель также привлек внимание делегаций к четырем справочным документам, подготовленным Группой имплементационной поддержки (BWC/MSP/2012/MX/INF.1-INF.4).
5. На том же заседании по предложению Председателя Совещание экспертов приняло в качестве своих правил процедуры с соответствующими изменениями Правила процедуры седьмой обзорной Конференции, которые содержатся в приложении III Заключительного документа обзорной Конференции (BWC/CONF.VII/7).
6. Обязанности секретаря Совещания экспертов исполнял руководитель Группы имплементационной поддержки г-н Ричард Леннан. Обязанности заместителя секретаря исполнял сотрудник по политическим вопросам Группы имплементационной поддержки г-н Пирс Миллет.

III. Участие в Совещании экспертов

7. В Совещании экспертов участвовали следующие 83 государства – участника Конвенции: Австралия, Австрия, Азербайджан, Алжир, Аргентина, Бангладеш, Бахрейн, Беларусь, Бельгия, Болгария, Босния и Герцеговина, Бразилия, Венгрия, Гана, Гватемала, Германия, Греция, Грузия, Дания, Индия, Индонезия, Иордания, Ирак, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Испания, Италия, Казахстан, Канада, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливия, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Марокко, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Объединенные Арабские Эмираты, Пакистан, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Российская Федерация, Румыния, Сальвадор, Саудовская Аравия, Святой Престол, Сенегал, Сербия, Сингапур, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Таиланд, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Эстония, Южная Африка, Япония.
8. Кроме того, как предусмотрено в пункте 1 правила 44 Правил процедуры, в Совещании экспертов без участия в принятии решений участвовали три государства, которые подписали Конвенцию, но пока не ратифицировали ее: Гаити, Египет, Мьянма.
9. В соответствии с пунктом 2 а) правила 44 в Совещании экспертов участвовали в качестве наблюдателей два государства – Израиль и Намибия, – которые не являются ни участниками, ни подписавшими сторонами Конвенции.

10. В соответствии с пунктом 3 правила 44 на Совещании экспертов присутствовала Организация Объединенных Наций, включая Управление по вопросам разоружения (УПР).
11. В соответствии с пунктом 4 правила 44 статус наблюдателя для участия в Совещании экспертов был предоставлен Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), Всемирной организации по охране здоровья животных (МЭБ), Европейскому союзу, Лиге арабских государств, Международной организации уголовной полиции (Интерпол), Международному комитету Красного Креста (МККК), Организации по запрещению химического оружия (ОЗХО) и Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО).
12. Кроме того, по приглашению Председателя, в знак признания особого характера тем, находящихся на рассмотрении на этом Совещании, и без создания прецедента в неофициальных обменах на открытых заседаниях в качестве гостей Совещания экспертов участвовали шесть научных, профессиональных и академических организаций и экспертов.
13. В соответствии с пунктом 5 правила 44 на Совещании экспертов присутствовали 16 неправительственных организаций и исследовательских институтов.
14. Список всех участников Совещания экспертов содержится в документах BWC/MSP/2012/MX/INF.9 и Add.1-Add.2.

IV. Работа Совещания экспертов

15. В соответствии с программой работы (BWC/MSP/2012/MX/2/Rev.1) Совещание экспертов заслушало вступительные заявления от следующих 16 государств-участников: Аргентины, Бразилии, Ганы, Гватемалы, Индии, Индонезии, Ирана (Исламской Республики), Китая, Кубы (от имени Группы Движения неприсоединения и других государств), Малайзии, Марокко, Мексики, Пакистана, Турции, Украины, Чили.
16. С 16 по 20 июля Совещание экспертов провело по два заседания, посвященных каждому из постоянных пунктов повестки дня: сотрудничеству и помощи, в особенности укреплению сотрудничества и помощи по статье X; обзору достижений в области науки и технологии, имеющих отношение к Конвенции; и укреплению национального осуществления (пункты 5–7 повестки дня), и два заседания, посвященных двухгодичному пункту повестки дня, касающемуся путей обеспечения более полного участия в мерах укрепления доверия (пункт 8 повестки дня). В ходе этих заседаний были заслушаны 45 презентаций или заявлений со стороны государств-участников, 2 – со стороны международных организаций и 3 – со стороны гостей Совещания.
17. Председатель под свою собственную ответственность и по своей инициативе подготовил документ с перечнем соображений, уроков, перспектив, рекомендаций, выводов и предложений, почерпнутых из презентаций, заявлений, рабочих документов и выступлений по пунктам повестки дня, обсуждавшимся на Совещании. Совещание экспертов отметило, что этот документ не был согласован и не имеет статуса. По мнению Председателя, документ мог бы помочь делегациям в их приготовлениях к Совещанию государств-участников в декабре 2012 года и при рассмотрении им вопроса о том, как лучше всего осуществлять "обсуждение, а также поощрение общего понимания и эффективных действий по" темам в соответствии с решением седьмой обзорной Конферен-

ции. Документ, подготовленный Председателем, приобщается в качестве приложения I к настоящему докладу.

18. В ходе своей работы Совещание экспертов имело возможность опираться на ряд рабочих документов, представленных государствами-участниками, а также на заявления и презентации со стороны государств-участников, международных организаций и гостей Совещания, которые были распространены на Совещании.

V. Документация

19. Перечень официальных документов Совещания экспертов, включая рабочие документы, представленные государствами-участниками, содержится в приложении II к настоящему докладу. Все документы, указанные в этом перечне, имеются в наличии на веб-сайте Группы имплементационной поддержки по адресу <http://www.unog.ch/bwc> и в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций (СОД) по адресу <http://documents.un.org>.

VI. Завершение Совещания экспертов

20. На своем заключительном заседании 20 июля 2012 года Совещание экспертов отметило, что Председатель подготовит предварительную повестку дня и программу работы для одобрения и принятия на Совещании государств-участников, которое будет проходить с 10 по 14 декабря 2012 года.

21. На том же заседании Совещание экспертов приняло консенсусом свой доклад, содержащийся в документах BWC/MSP/2012/MX/CRP.1-CRP.4, с устными поправками, который должен быть выпущен в качестве документа BWC/MSP/2012/MX/3.

Приложение I

Соображения, уроки, перспективы, рекомендации, выводы и предложения, почерпнутые из презентаций, заявлений, рабочих документов и выступлений по темам, обсуждавшимся на Совещании

Примечание: Источник указан с использованием следующих обозначений: P = презентация (с датой); S = заявление (с датой); WP = рабочий документ (с номером). См. также список сокращений названий делегаций в конце настоящего приложения.

I. Пункт 5 повестки дня: постоянный пункт повестки дня: Сотрудничество и помощь, в особенности укрепление сотрудничества и помощи по статье X

1. Пути и средства целевого направления и мобилизации ресурсов, включая финансовые средства, для ликвидации пробелов и удовлетворения потребностей в области оказания помощи и сотрудничества, в частности со стороны развитых в отношении развивающихся государств-участников, а также со стороны международных и региональных организаций и других соответствующих заинтересованных субъектов

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Куба (ДН)	Мобилизовать необходимые ресурсы, включая финансовые ресурсы, с тем чтобы содействовать как можно больше широкому обмену оборудованием, материалами и научно-технологической информацией в отношении использования биологических агентов и токсинов в мирных целях, в особенности из развитых в развивающиеся государства-участники	S 16/7
Австралия	Основу для содействия международному обмену, как указано в статье X, составляют законодательные, нормативные и политические механизмы, создаваемые правительствами на внутринациональном уровне для обеспечения возможности осуществления законной и полезной деятельности и внедрения инноваций в сфере наук о жизни, особенно в промышленности и в академических и научно-исследовательских учреждениях ... В сферу действия статьи X вписывается широкий спектр различных видов деятельности.	S 16/7
Австралия	В сферу действия статьи X вписывается широкий спектр различных видов деятельности. Основу для содействия международному обмену, как указано в статье X, составляют законодательные, нормативные и политические механизмы, создаваемые правительствами на внутринациональном уровне для обеспечения возможности осуществления законной и полезной деятельности и внедрения инноваций в сфере наук о жизни, особенно в промышленности и в академических и научно-исследовательских учреждениях	S 16/7 INF.8

Делегация	Текст	Источник
	ях. Деятельность правительства и международные программы, которые непосредственно отражают или поддерживают обмены в сфере биологической науки и технологии в мирных целях, дополняют коммерческую, образовательную и совместную деятельность промышленности и академических и научно-исследовательских учреждений на международном уровне в деле осуществления статьи X.	
Мексика	<p>Принципы сотрудничества:</p> <p>а) дополняющий характер: проекты и совместная деятельность должны подкреплять национальные усилия развивающихся стран, но никоим образом не заменять их;</p> <p>б) самодостаточность: международное сотрудничество должно способствовать налаживанию независимого процесса развития, который, наряду с международным сотрудничеством, может дополнительно поддерживаться за счет ресурсов стран-бенефициаров;</p> <p>с) совместное финансирование: сторонам, участвующим в совместных проектах и действиях, надлежит оказывать финансовую, кадровую и техническую поддержку в целях укрепления национального развития, с тем чтобы избегать чисто вспомогательных схем и поощрять чувство ответственности.</p>	S 16/7
Бразилия	... сотрудничество и помощь – это две разные темы, относящиеся к различным статьям Конвенции. Электронную базу данных следует сфокусировать на сотрудничестве. Первоочередное значение следует придавать подходам, ориентированным на потребности, поскольку это соответствовало бы всем различным национальным контекстам и условиям научно-технологического развития. Приоритетное внимание в рамках проектов следует уделять контексту КБО, поскольку в стремлении к налаживанию синергического взаимодействия с другими форумами, такими как ВОЗ или ФАО, следует учитывать их различные мандаты и полномочия, а также ограниченность их ресурсов.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Как развивающаяся страна, мы придаем большое значение вопросу международного сотрудничества и помощи и полного, эффективного и недискриминационного осуществления статьи X.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Укрепление международного сотрудничества в области использования биологических агентов в мирных целях имеет существенно важное значение для реализации цели и задач Конвенции, а также ее эффективного осуществления. В этом контексте мы приветствуем решение седьмой обзорной Конференции включить сотрудничество и помощь, в особенности повышение эффективности осуществления статьи X, в качестве одного из постоянных пунктов в повестку дня.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Осуществление статьи X на протяжении многих лет остается слабым и по этому требует большой серьезной работы и внимания в рамках текущей межсессионной программы.	S 16/7

Делегация	Текст	Источник
Иран (Исламская Республика)	В свете стремительного научного и технологического прогресса в сфере наук о жизни существует потребность в укреплении международного сотрудничества среди государств-участников, с тем чтобы сократить неизменно увеличивающийся разрыв в области биотехнологии, генной инженерии, микробиологии и других смежных областях. Этот разрыв является источником серьезной озабоченности и требует того, чтобы все государства-участники, особенно те, которые обладают передовой биотехнологией, приняли позитивные меры для поощрения передачи технологии и международного сотрудничества на равной и недискриминационной основе, в особенности с развивающимися странами.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Наращивание потенциала, передача технологий и обмен знаниями в областях, имеющих отношение к КБО, являются общей обязанностью всех стран.	S 17/7
Алжир	Предложение Движения неприсоединения создать механизм международного сотрудничества ... является конструктивной инициативой группы стран, которая составляет основу для отыскания консенсусных решений в поддержку этого требования относительно законного доступа к плодам развития науки и технологии в соответствии с целями Конвенции.	S 17/7
Индия	Хотя надо обследовать все двусторонние и многосторонние каналы для сотрудничества, нужно также в полной мере реализовать структуру, предоставляемую Конвенцией, особенно посредством осуществления статьи X.	S 17/7
Соединенные Штаты Америки	Центральным элементом усилий по линии КБТО должно быть рассмотрение и обсуждение национальных докладов об осуществлении статьи X, как было согласовано государствами-участниками на обзорной Конференции 2011 года. Такие доклады будут играть существенно важную роль в расширении осведомленности о многочисленных путях выполнения государствами-участниками своих обязательств по статье X, о проблемах, с которыми они сталкиваются, и о документировании потребностей в различных областях. В результате этого они дают возможность придать дебатам целенаправленный, предметный и продуктивный характер. В этой связи представление четких, конкретных и своевременных докладов имеет кардинальное значение для достижения прогресса.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	При всем разнообразии возможных средств мобилизации ресурсов общим элементом почти для всех из них является необходимость выявления конкретных потребностей на раннем этапе. Это позволяет провести оценку требующихся ресурсов и тех выгод, которые могут быть получены в результате удовлетворения потребностей. Это облегчает выявление соответствующего опыта и помощи, которую надлежит предоставить, и намного упрощает получение финансирования со стороны потенциальных доноров, которые добиваются конкретики при рассмотрении заявок на свои ресурсы. Поэтому выявление конкретных пробелов и областей, в которых имеются потребности, является приоритетной задачей.	WP.3

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать все государства-участники представлять двухгодичные доклады об осуществлении ими статьи X, как было согласовано на седьмой обзорной Конференции, и настоятельно призвать, чтобы такие доклады использовались, где это уместно, для выявления конкретных пробелов и потребностей, которые можно было бы с пользой устранять, а также для привлечения внимания к имеющимся примерам сотрудничества и обменов.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать государства-участники к сотрудничеству, с тем чтобы предлагать помощь или возможности обучения в поддержку законодательных и других мер по осуществлению (включая реализацию учебных программ, повышение осведомленности о существующих требованиях и разработку, применение и обеспечение соблюдения законодательных и нормативных актов), особенно на региональном и субрегиональном уровнях.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... приветствовать региональные и субрегиональные инициативы, направленные на решение этих вопросов.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Торговля и прямые иностранные инвестиции сегодня намного превосходят по своему объему потоки межправительственной помощи в качестве источников инвестиций в развивающиеся страны. Любая отчетность об усилиях по содействию экономическому и технологическому развитию должны учитывать эту реальность.	INF.5/Rev.1

2. Координация сотрудничества с другими соответствующими международными и региональными организациями и другими соответствующими заинтересованными субъектами

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Куба (ДН)	Координировать сотрудничество с другими соответствующими международными и региональными организациями для финансовой и технологической поддержки мероприятий по использованию биологических агентов и токсинов в мирных целях.	S 16/7
Индонезия	Еще одной областью, в которой следует наращивать усилия, является партнерство между экспертами в области обеспечения биозащиты/нераспространения и общественного здравоохранения. Требуется наладить более тесное сотрудничество между ВОЗ и участниками КБО в целях выработки комплексного подхода к биобезопасности и биозащите.	S 16/7
Грузия	Создать региональные партнерские механизмы для укрепления многопрофильной подготовки, а также инициатив в области мониторинга и сдерживания распространения заболеваний.	S 17/7

Делегация	Текст	Источник
Грузия	Укрепление основных возможностей, требуемых Международными медико-санитарными правилами (ММСП) ВОЗ, и существующих национальных мер в соответствии с обязательствами по Конвенции о биологическом оружии (КБО) и резолюцией 1540 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций (резолюция 1540 СБ ООН) для выявления, предотвращения и реагирования на биологические инциденты или угрозы.	S 17/7
Германия	Международное сотрудничество имело ключевое значение в борьбе со вспышкой энтерогеморрагического эшерихиоза в Германии. Местные вспышки опасных инфекционных заболеваний естественного или преднамеренного происхождения могут иметь глобальные последствия. Международное сотрудничество является одним из важнейших элементов в урегулировании такого рода ситуаций.	S 18/7
Индия	Координация усилий с соответствующими международными организациями в соответствии с их мандатами помогает в укреплении сотрудничества и использовании имеющейся квалификации.	S 17/7
ОЗХО	Все большая конвергенция науки и технологии, лежащих в основе двух договоров, ведет к частичному взаимному перекрытию областей работы. В связи с этим рекомендуется наладить более тесное взаимодействие между научным сообществом КБО и научным сообществом КХО, включая проведение неформальных совещаний экспертов от обоих сообществ.	S 18/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... потребность в тесном и постоянном сотрудничестве между КХО и КБТО в целях обеспечения обмена опытом и для того, чтобы последние достижения и их потенциальные или реальные последствия не игнорировались и получали должное внимание в рамках обеих конвенций.	WP.1
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Была признана важная роль международного сотрудничества в области обеспечения биобезопасности и биозащиты на двустороннем, региональном и международном уровне, в частности, для преодоления трудностей, с которыми сталкиваются некоторые государства-участники в тех случаях, когда для наращивания потенциала требуются дополнительные ресурсы, совершенствование инфраструктуры, дополнительные технические знания, соответствующее оборудование и увеличение финансовых ресурсов.	WP.2
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... активно побуждать государства – участники КБТО, желающие продлить срок для обеспечения полного осуществления в соответствии с ММСП (2005 года), обмениваться информацией о конкретных потребностях или проблемах, с которыми они сталкиваются в деле реализации требующихся основных возможностей, и настоятельно призвать те государства-участники, которые в состоянии сделать это, изучить средства оказания помощи в решении этих проблем.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Министерство здравоохранения и социальных служб выделило 40,4 млн. долл. США для оказания помощи ВОЗ в укреплении способности развивающихся стран производить вакцины против гриппа. Кроме того, министерство выделило 15,1 млн. долл. США для оказания поддержки в передаче вспомогательных вакцинных технологий, подготовке специалистов отрасли биопроизводства и развитии потенциала клинических исследований для производителей вакцин против гриппа в развивающихся странах.	INF.5/Rev.1

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
	В 2012 году правительство Соединенных Штатов было ведущим источником финансирования глобальной медико-санитарной помощи: помимо крупных взносов в Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией и в бюджеты ВОЗ и альянса участников Инициативы по обеспечению глобального доступа к вакцинам, объем двустороннего вклада составил более 7 млрд. долл. США.	

3. Вызовы и препятствия на пути максимально возможного развития международного сотрудничества, помощи и обмена в области биологических наук и технологии, включая оборудование и материалы, в мирных целях и возможные средства их преодоления

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Куба (ДН)	Выявлять и преодолевать препятствия, мешающие полному, эффективному и недискриминационному осуществлению статьи X Конвенции, в том числе посредством рассмотрения случаев отказа со стороны государств-участников.	S 16/7
ЕС	Если облегчение обменов, в том числе оборудованием и материалами для мирных целей, в сфере биологических наук и технологии является законной целью в рамках КБТО, то необходимы соответствующие меры экспортного контроля для обеспечения того, чтобы реализовывались только цели, не запрещенные Конвенцией.	S 16/7
Филиппины	Мы до сих пор сталкиваемся с тем, что ключевые виды деятельности, имеющие отношение к КБО, осуществляются параллельно друг другу и требуют координации для повышения взаимной осведомленности, а также для укрепления синергического взаимодействия и избежания дублирования усилий.	S 16/7
Филиппины	Одним из аспектов этой потребности в улучшении координации является обеспечение того, чтобы сотрудничество между государствами осуществлялось по соответствующим каналам ... Сотрудничающим государствам и организациям следует обеспечить, чтобы сотрудничающие эксперты подвергались должной оценке и отбору, поэтому важно, чтобы министерства иностранных дел и представительства в Женеве всегда были "в курсе дела".	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Недостаточное осуществление статьи X создает препятствия для развивающихся государств-участников в выполнении их мирных биологических программ, в частности, чтобы подготовить основы для профилактики, контроля, ликвидации и искоренения инфекционных заболеваний. Установление необоснованных барьеров и/или ограничений для передачи "ноу-хау", материалов и оборудования двойного применения, необходимых для содействия наращиванию потенциала в области эпидемиологического контроля, обнаружения, диагностики и локализации инфекционных заболеваний, включая производство вакцин и других биологических материалов, считается систематическим и грубым нарушением статьи X.	S 16/7

Делегация	Текст	Источник
Иран (Исламская Республика)	Полное, эффективное и недискриминационное осуществление статьи X как одной из главных основ Конвенции имеет существенно важное значение для реализации предмета и цели Конвенции. На протяжении многих лет государства-участники, особенно развивающиеся страны, страдают от систематического отказа в неотъемлемом праве государств-участников обмениваться оборудованием, материалами и технологией для использования биологических агентов и токсинов в мирных целях.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Разработка процедур и создание механизма для урегулирования споров, возникающих из озабоченностей по поводу осуществления статьи X, является лучшим путем выявления и устранения всех необоснованных барьеров и/или ограничений, препятствующих полному, эффективному и недискриминационному осуществлению статьи X Конвенции.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Недостаточное осуществление статьи X создает препятствия для развивающихся государств-участников в выполнении их мирных биологических программ, в частности, чтобы подготовить основы для профилактики, контроля, ликвидации и искоренения инфекционных заболеваний. Установление необоснованных барьеров и/или ограничений для передачи "ноу-хау", материалов и оборудования двойного применения, необходимых для содействия наращиванию потенциала в области эпидемиологического контроля, обнаружения, диагностики и локализации инфекционных заболеваний, включая производство вакцин и других биологических материалов, считается систематическим и грубым нарушением статьи X.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Полное, эффективное и недискриминационное осуществление статьи X как одной из главных основ Конвенции имеет существенно важное значение для реализации предмета и цели Конвенции. На протяжении многих лет государства-участники, особенно развивающиеся страны, страдают от систематического отказа в неотъемлемом праве государств-участников обмениваться оборудованием, материалами и технологией для использования биологических агентов и токсинов в мирных целях.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Главной проблемой на пути полного, эффективного и недискриминационного осуществления статьи X является существование этих необоснованных ограничений, установленных в отношении государств-участников в нарушение положений Конвенции. Поэтому мы считаем, что существует настоятельная потребность в создании механизма по статье X; в этом контексте мы поддержали рабочий документ ДН по статье X.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Мы также отмечаем решение обзорной Конференции создать систему базы данных для упрощения процедуры запросов и предложений об обмене помощью и сотрудничестве между государствами-участниками, и мы надеемся, что эта база данных будет способствовать укреплению сотрудничества между государствами-участниками. Мы с нетерпением ожидаем доклада ГИП о функционировании этой базы данных.	S 16/7

Делегация	Текст	Источник
Иран (Исламская Республика)	Существует настоятельная потребность в установлении ... недискриминационного, выработанного на основе многосторонних переговоров и приемлемого для всех подхода к передаче биологических товаров и технологий в мирных целях, включая принятие согласованных на многосторонней основе руководящих принципов, конкретизирующих юридические обязательства всех сторон, процедуры возмещения ущерба и меры по исправлению положения в случае отказа.	S 16/7 S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Государства-участники должны иметь право представлять информацию о случаях отказа в передачах в ГИП. ГИП должна быть уполномочена готовить доклад по всем отказам. Заинтересованные государства-участники будут прилагать все усилия для урегулирования ситуации, связанной с отказом, между собой посредством консультаций и разъяснений. Если процесс консультаций и разъяснений не приводит к урегулированию ситуации, то случаи отказа будут передаваться в Постоянный комитет. Членами Постоянного комитета должны быть обладающие должным опытом, компетентные и высококвалифицированные государственные должностные лица, назначаемые на основе сбалансированного географического распределения.	S 16/7 S 17/7
Индия	Следует добиться баланса в осуществлении статьи X и положений статьи III Конвенции.	S 16/7
Индия	Важно уделять должное внимание проблемам, с которыми сталкиваются развивающиеся страны при получении материалов, оборудования и технологий для использования в мирных целях.	S 16/7
Индия	... повышение эффективности осуществления статьи III Конвенции позволило бы исключить возможность злоупотребления сотрудничеством и полученной помощью. Следует добиться баланса в осуществлении статьи X и положений статьи III Конвенции.	S 16/7
Индия	Уже давно ощущается потребность в налаживании систематического и долгосрочного сотрудничества по статье X. Решение седьмой обзорной Конференции о создании базы данных для подачи запросов и предложений относительно сотрудничества и помощи может сыграть свою роль в нацеливании и мобилизации ресурсов.	S 16/7
Франция	... усилия в области сотрудничества полностью согласуются с режимом экспортного контроля, цель которого состоит отнюдь не в ограничении передач технологий, а в ограничении риска того, что такие экспортные поставки могут быть скрыто использованы для разработки биологического оружия.	S 16/7
Иран (Исламская Республика)	Бездействие в сфере передачи технологий и сотрудничества между развивающимися и развитыми странами в областях, имеющих отношение к биотехнологии, нанотехнологии, генной инженерии и микробиологии, может создавать серьезные препятствия на пути национального осуществления в тех развивающихся странах, которые во многих случаях имеют технологическое отставание в борьбе с общей угрозой, не знающей границ.	S 17/7

Делегация	Текст	Источник
Иран (Исламская Республика)	... главной проблемой на пути полного, эффективного и недискриминационного осуществления статьи X является существование этих необоснованных политически мотивированных барьеров и/или ограничений, установленных в отношении государств-участников в нарушение положений Конвенции. Поэтому ... существует настоятельная потребность в устранении этих ограничений.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Разработка процедур для урегулирования споров, возникающих из озабоченностей по поводу осуществления статьи X, является настоятельной необходимостью для любого значимого рассмотрения осуществления статьи X и связанных с этим проблем и препятствий.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Постановка научных исследований и свободного потока научной информации под необоснованные ограничения является нарушением обязательств, принятых в соответствии со статьей X КБО.	S 17/7
Алжир	... создать основу для изучения путей преодоления препятствий, барьеров и ограничений для передач научных знаний, технологий, оборудования и материалов, которые предназначены для целей, согласующихся с целями и положениями КБО.	S 17/7
Алжир	Расширение сотрудничества направлено на создание условий для экономического и социального развития развивающихся стран. Кроме того, укрепление сотрудничества и помощи отвечало бы целям безопасности, установленным в Конвенции в рамках статей I и III, и расширению возможностей осуществления Конвенции на национальном уровне, особенно в отношении мер биологической безопасности и защиты, борьбы с болезнями, обеспечения правоприменения и наращивания потенциала научно-исследовательских лабораторий.	S 17/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Предприняты предварительные шаги для рассмотрения проблем, связанных с разработкой соответствующих решений для обеспечения возможностей поддержания биобезопасности и биозащиты в условиях ограниченности ресурсов. Были выявлены некоторые проблемы в деле развития международного сотрудничества и помощи в этой области и предложены потенциальные пути их решения. Сейчас задача состоит в том, чтобы предпринять действия для реализации соответствующих решений во всем мире, а это потребует руководства, координации и коммуникации на международном уровне, а также активного участия на местном уровне.	WP.2
Соединенные Штаты Америки	Многие проблемы, имеющие непосредственное значение для повышения эффективности международного сотрудничества в сфере наук о жизни, – например, неравномерность соблюдения международных прав интеллектуальной собственности или широкий спектр нормативных и других барьеров на пути торговли и инвестиций, имеющих отношение к наукам о жизни, – это прежде всего ответственность других международных форумов. Важно будет признать верховенство этих других форумов в их сферах ответственности, или же КБТО столкнется с риском подрыва ее авторитета, а также ослабления должного внимания к развитию своих собственных инструментов для расширения сотрудничества, активизации наращивания потенциала, уменьшения стратегических рисков, углубления взаимного доверия и повышения транспарентности в вопросах безопасности в области здравоохранения.	WP.3

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать все государства-участники выявлять конкретные препятствия для предоставления или получения международной помощи в ответ на нападение или вспышку заболевания и сообщать о таких препятствиях, с тем чтобы облегчить будущую работу по эффективному предоставлению международной помощи.	WP.3
Куба	Национальные экономические блокады составляют препятствие на пути развития международного сотрудничества, помощи и обмена в области биологических наук и технологий.	WP.7

4. Развитие потенциала на основе международного сотрудничества в сфере биобезопасности и биозащиты, а также в области выявления, оповещения и реагирования на вспышки инфекционных заболеваний или нападения с применением биологического оружия, в том числе в вопросах обеспечения готовности, реагирования, регулирования кризисных ситуаций и смягчения их последствий

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Куба (ДН)	Выявлять и удовлетворять потребности в оборудовании, материалах и научно-технологической информации в отношении использования бактериологических агентов и токсинов в мирных целях.	S 16/7
Куба (ДН)	Облегчать развитие людских ресурсов в развивающихся государствах-участниках в рамках осуществления Конвенции, принимая в расчет особую ситуацию, с которой они сталкиваются.	S 16/7
Австралия	Облегчение международного обмена оборудованием, материалами, научной и технической информацией для мирного использования наук о жизни способствует предотвращению глобального распространения инфекционных болезней, расширяет возможности для реагирования на вспышки заболеваний (имеющих естественное происхождение или обусловленных враждебным использованием биологических агентов или токсинов) и может стимулировать государства к присоединению к КБО.	S 16/7
Китай	Государства-участники могут также поощрять обмен опытом в сфере осуществления управления в вопросах биобезопасности и биозащиты посредством укрепления сотрудничества в соответствующих областях.	S 16/7
Куба	В Конвенции нет общепринятого определения биобезопасности и биозащиты ... соответствующие национальные ведомства должны нести ответственность за определение и реализацию таких концепций в соответствии с надлежащими национальными законами, регламентацией и директивами сообразно с положениями Конвенции.	S 17/7
Куба	Для достижения необходимых уровней в области биобезопасности и биозащиты требуется наращивание потенциала, и этому должно способствовать международное сотрудничество и укрепление Конвенции.	S 17/7

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Иран (Исламская Республика)	В Конвенции нет общепринятого определения биобезопасности и биозащиты. Их определение и реализация этих концепций являются обязанностью соответствующих национальных ведомств.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Для достижения необходимых уровней в области биобезопасности и биозащиты требуется наращивание потенциала, и этому должно способствовать международное сотрудничество и укрепление осуществления статьи X Конвенции.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	В свете стремительного научно-технологического прогресса в сфере наук о жизни имеется потребность в укреплении международного сотрудничества среди государств-участников в интересах оказания помощи всем государствам в деле использования достижений в области биотехнологии, генной инженерии, микробиологии и в других смежных областях.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Хотя дискуссии по этому пункту повестки дня и могут внести вклад в повышение уровня научного понимания и обмена знаниями между государствами-участниками, если не будут найдены конкретные пути и средства для передачи технологий из развитых стран в развивающиеся на систематической и недискриминационной основе, то эти дискуссии будут недостаточными и неэффективными.	S 17/7
Грузия	Развитие межведомственного (система здравоохранения – правоохранительные органы, гражданские структуры – военный сектор) сотрудничества, координации и синхронизации усилий для обеспечения готовности, выявления и реагирования на вспышки инфекционных заболеваний, будь то естественного, случайного или преднамеренного характера.	S 17/7
Грузия	Нужно приложить дополнительные усилия для укрепления международного сотрудничества и взаимодействия в области общественного здравоохранения и безопасности. Решение этих разнообразных задач потребует многостороннего и межсекторального сотрудничества и целенаправленного участия в учебной работе на международной и межотраслевой основе.	S 17/7
МЭБ	Имеется потребность в обеспечении более равномерного географического распределения экспертного потенциала и в его развертывании там, где он необходим.	S 17/7
МЭБ	Комплексный подход охватывает экспертный потенциал, ресурсы и юридические полномочия, необходимые для осуществления контроля и управления.	S 17/7
Австралия и Гана	Двусторонние усилия по наращиванию потенциала могут также обеспечивать поддержку для региональных усилий по наращиванию потенциала благодаря дополнительной совместной деятельности.	S 17/7
Алжир	Состояние осуществления этой статьи пока не отвечает законным ожиданиям развивающихся стран. Неравенства между развитыми и развивающимися странами в сфере наук о жизни и связанных с ними технологий сохраняются и усугубляются. Требуются дополнительные усилия для того, чтобы придать практический смысл принятым обязательствам, устранить этот пробел и укрепить возможности государств, особенно в развивающихся странах.	S 17/7

Делегация	Текст	Источник
Алжир	<p>Сотрудничество и помощь следует сосредоточить на конкретных направлениях:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) передача технологий развивающимся странам; b) обмен научно-технической информацией, имеющей отношение к использованию биологических агентов в мирных целях; c) управление операциями в случае аварий или злонамеренных актов; d) наращивание потенциала на национальном уровне, включая средства для реагирования на биологические угрозы, в плане диагностики, лечения и защиты, процедур для систем обнаружения и оповещения, средств анализа загрязнения и технологий для предотвращения распространения патогенов; e) доведение уровня биологических исследований в развивающихся странах до международных стандартов; и f) меры обеспечения защиты и биозащита. 	S 17/7
Индия	<p>Важно, чтобы международное сотрудничество и помощь охватывали обмен научно-технологическими знаниями и информацией, материалами, такими как организмы, предназначенные для разработки диагностических тестов, оборудованием для передовых лабораторий, возможностями обучения в передовых лабораториях и результатами совместных исследований в области разработки вакцин и лекарственных средств против списочных биологических агентов, а также новых и вновь появляющихся заболеваний.</p>	S 17/7
Индия	<p>Достижению таких стандартов [биобезопасности и биозащиты] может способствовать международное сотрудничество и укрепление осуществления статьи X. Государствам-участникам, нуждающимся в сотрудничестве в области биобезопасности и биозащиты, можно было бы предоставлять такую помощь по запросу.</p>	S 17/7
Канада	<p>Существуют трудности с проведением различия между преднамеренным применением биологического оружия и естественной вспышкой заболевания. Поэтому сотрудничество и помощь в соответствии со статьей X должны охватывать более широкий спектр деятельности, в том числе наращивание потенциала для осуществления эпидемиологического надзора, обнаружения, диагностики, локализации и реагирования, а также разработку и внедрение систем обеспечения биобезопасности и биозащиты.</p>	S 17/7
Индия	<p>Важно содействовать обмену информацией и знаниями, в том числе относительно последних достижений в области науки и технологии, между государствами-участниками в рамках международного сотрудничества в целях обеспечения того, чтобы государства-участники имели возможность организовывать защиту против новых и вновь возникающих заболеваний.</p>	S 18/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	<p>... запрашивать и предоставлять помощь в области обеспечения биобезопасности и биозащиты в целях: принятия и совершенствования национального законодательства; укрепления лабораторной инфраструктуры, технологии, безопасности и управления; обеспечения подготовки; а также содействия в интеграции биобезопасности и биозащиты в существующие усилия по противодействию новым или вновь возникающим заболеваниям.</p>	WP.2

Делегация	Текст	Источник
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Финансирование проектов носит, как правило, краткосрочный характер, а для эффективного наращивания потенциала требуются долгосрочные обязательства со стороны источников финансовых средств. Важно учитывать полные издержки, включая эксплуатационные расходы и расходы на обслуживание, а также начальные капиталовложения. ... Подход, учитывающий "системы в целом", охватывал бы инженерию и технологию, подготовку кадров, культурные и поведенческие изменения, а также полные издержки и фактор устойчивости ...	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... прототипный подход к строительству или реконструкции объектов, который является недорогим и обеспечивает возможность для оптимизации и адаптации. Такой подход позволяет использовать имеющиеся на местах и устойчивые ресурсы. Важное значение имеет взаимодействие с местным населением, включая пользователей, в процессе развития. Особо актуальным в этом контексте может быть модульное и мобильное оборудование.	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... повышение эффективности управления знаниями и коммуникации ... ключевое значение для этого имеет формирование и поддержание сетей.	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... привлечение правительств и международных организаций к оказанию поддержки для научной работы и участие частного сектора в разработке недорогостоящих решений.	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... ВОЗ, признавая, что развивающиеся страны в особенности часто стараются внедрять решения по обеспечению лабораторной биобезопасности и биозащиты, предназначенные для использования в других районах мира, где преобладают другие условия труда, опубликовала Стратегическую основу для действий по управлению лабораторными биорисками на 2012–2016 годы. В этом документе изложены основы и обоснование координирующей роли ВОЗ в поддержании механизмов партнерства для решения таких вопросов, как лидерство и коммуникация, стандарты и руководящие принципы, инструменты и методологии управления, а также повышение квалификации.	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Международная федерация ассоциаций по биобезопасности (МФАБ) разработала Пятилетний стратегический план укрепления глобальной биобезопасности и биозащиты. ... Его цели включают выявление инновационных подходов к разработке приемлемых возможностей обеспечения биобезопасности и биозащиты для районов с ограниченными ресурсами.	WP.2
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать к активизации усилий по разработке и внедрению надлежащих, устойчивых и эффективных мер обеспечения лабораторной биобезопасности и защиты, включая руководящие положения, учебные материалы и ресурсы, а также моделей для совместных подходов к наращиванию и поддержанию потенциала.	WP.3

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Оказание помощи в процессе осуществления является сложной задачей без четкой информации о состоянии процесса осуществления. В этой связи государствам-участникам следует согласовать средства для расширения наличия такой информации, предложить сторонам, нуждающимся в такой помощи, сообщить о своих нуждах и поощрять другие стороны к оказанию такой помощи.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Государствам-участникам следует стараться выявлять основные аспекты потребности в таких лабораториях (например, учебные материалы, контрольные стандарты, другие инструменты) и изучать совместные подходы, такие как международно доступные учебные программы и ресурсы.	WP.5

II. Пункт 6 повестки дня: постоянный пункт повестки дня: Обзор достижений в области науки и технологии, имеющих отношение к Конвенции

1. Достижения во вспомогательных технологиях, включая высокопроизводительные системы для секвенирования, синтеза и анализа ДНК, биоинформатике и вычислительной технике, а также системной биологии

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Швеция	Высокопроизводительное секвенирование и биоинформатика приобретают все большее значение для различных уровней микробного анализа [в том числе для]: проведения различия между природными и преднамеренно вызванными вспышками заболеваний и судебной биоэкспертизы.	S 17/7
Швеция	Имеется потребность в справочных базах данных [охватывающих]: a) различные маркеры (SNP, MLVA и т.д.); b) все имеющиеся глобальные патогенные штаммы; c) курируемые метаданные; d) международный обмен данными.	S 17/7
Швеция	Последние достижения в области высокопроизводительного секвенирования и биоинформатики ... [которые применяются к] метагеномике: можно ли ответить на вопрос: "Что содержится в пробе?"; прежний метод: "Присутствует ли в пробе биологический агент X?"; потребность в культивации отсутствует; ответ зависит от справочных баз данных.	S 17/7
Швеция	Последние достижения в области высокопроизводительного секвенирования и биоинформатики ... открывают новые возможности для выявления и подтверждения нарушений Конвенции.	S 17/7

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Испания	Секвенирование следующего поколения становится все более всеобъемлющим, позволяя проводить таксономический анализ всех ризобактериальных компонентов и оценивать спектр биоразнообразия; он все еще остается дорогостоящим, хотя становится все дешевле и является экономически оправданным.	S 17/7
Испания	Полимеразно-цепевая реакция отличается высокоточной направленностью и большой затратоэффективностью.	S 17/7
Испания	Гибридизация на микрочипах: полезна для постоянного мониторинга при умеренных затратах.	S 17/7
Соединенные Штаты Америки	Все более широко используемая в сфере наук о жизни технология генного синтеза ... является мощной технологией с многочисленными возможностями позитивного применения и позволяет проводить важные исследования. Вместе с тем, она таит в себе некоторый потенциал для злоупотреблений – например, она может быть использована для синтеза различных патогенов, причем даже искорененных, открывая новые пути для распространения.	S 17/7
Германия	Биоинформатику следует рассматривать как узкое место в современных подходах в сфере наук о жизни.	S 17/7
Нидерланды	Синтетическая биология способна открывать новые прикладные направления для повышения уровня здравоохранения и использования в природоохранных технологиях ... Примером использования достижений синтетической биологии для повышения уровня здравоохранения является успешное производство артемизинина.	S 17/7
Нидерланды	Возможность синтеза геномов полиовируса и вируса гриппа была доказана и опубликована уже десять лет назад. Сейчас задача состоит в том, чтобы составить вирусный геном и внести в него такие мутации, благодаря которым вирус стал бы менее патогенным и мог бы использоваться в качестве вакцины.	S 17/7
Нидерланды	Открываемые синтетической биологией перспективы упрощения методов биоинженерии побудили художников, студентов и других неспециалистов к исследованию возможностей в этой области.	S 17/7
Нидерланды	Синтетические везикулы, содержащие систему экспрессии ДНК: по иницирующему сигналу содержимое этой везикулы способно синтезировать белок. В будущем этот белок мог бы применяться, например, в лечебных целях. Вместе с тем, можно также предвидеть и производство токсина! Эти везикулы не регулируются директивами по генетической модификации.	S 17/7
Китай	В рамках осуществляемого в настоящее время международного проекта "1 000 геномов" предпринимается попытка составить карту генетического полиморфизма человека, которая была бы в высшей степени подробной и применимой в медицинских целях. В качестве источника данных для широкого использования она будет служить подробной базой данных для анализа различных заболеваний и заложит основу для уяснения патогенеза основных болезней человека и осуществления персонализированного прогнозирования, профилактики и лечения.	S 17/7

Делегация	Текст	Источник
Китай	Разработка технологии секвенирования следующего поколения, особенно технологии высокопроизводительного секвенирования, позволила бы выстраивать всю геномную последовательность патогенных микроорганизмов в течение короткого периода времени. По сравнению с базой данных по геномным последовательностям многочисленных патогенных микроорганизмов это позволит составлять более точные суждения об их происхождении, истории эволюции и т.д.	S 17/7
Китай	Прогресс в области биоинформатики и вычислительной биологии в значительной мере способствовал повышению эффективности сбора, обработки и использования биологических данных. Использование соответствующих объемных данных имеет жизненно важное значение в ключевых эпидемиологических исследованиях по изучению инфекционных болезней, в сфере продовольственной безопасности, в общественном здравоохранении и в судебно-медицинской экспертизе, и они не только позволяют глубже уяснить характер эволюции токсичности патогенов, но и открывают новую область исследований для разработки новых диагностических реагентов, антибиотиков и вакцин, в значительной мере способствуя повышению эффективности мониторинга, диагностики и лечения соответствующих эпидемических заболеваний.	S 17/7
Китай	... развитие биотехнологии порождает новые факторы риска и проблемы, и все более заметными становятся последствия бездействия: например, недавно учеными были успешно изменены хозяйская специфичность и эффективность высокопатогенного вируса птичьего гриппа H5N1.	S 17/7
Китай	С развитием синтетической биологии последовательно снижается стоимость коммерчески доступных синтетических геномных фрагментов. В то же время новая технология комбинирования позволяет легче и быстрее комбинировать короткие фрагменты в длинную последовательность. Это облегчает доступ к исследовательским материалам для различных стран и негосударственных субъектов, в результате чего проводятся обзоры проектов расшифровки человеческого генома и стремительного прогресса в развитии системной биологии, различных генетических вариаций, присущих определенным человеческим популяциям, и отношений между ними – с точки зрения биологических функций и чувствительности к инфекционным болезням. Это позволяет усиливать свойства патогенности, инфективности и хозяйской специфичности конкретных микробов с использованием комбинаторного подхода синтетической биологии, обратной генетики и анализа целых геномов <i>in vitro</i> посредством направленной эволюции. Получены теоретические обоснования для таких практических методов.	S 17/7
Индия	Достижения во вспомогательных технологиях, включая создание высокопроизводительных систем, которые являются отражением взаимного сближения информационных технологий и биотехнологии, имеет кардинальное значение для будущего успеха исследований и разработок в сфере наук о жизни. Это создает новые проблемы и открывает новые возможности для государств-участников как в уяснении последствий этих достижений для осуществления Конвенции, так и в их использовании для удовлетворения своих потребностей в области развития, включая эпидемиологический надзор, диагностику и смягчения воздействия.	S 17/7

Делегация	Текст	Источник
Индия	Биоинформатика открывает новые возможности для сотрудничества с другими странами за счет усиления сетевого взаимодействия.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Обзор научно-технических достижений предусмотрен статьей XII КБО, и может быть полезным проведение рассмотрения научно-технических достижений на регулярной и систематической основе.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	В свете стремительного научного и технологического прогресса в сфере наук о жизни существует потребность в укреплении международного сотрудничества среди государств-участников, с тем чтобы сократить неизменно увеличивающийся разрыв в области биотехнологии, генной инженерии, микробиологии и других смежных областях. Такой научно-технологический прогресс мог бы иметь особо актуальное значение для осуществления Конвенции, а также для оказания помощи развивающимся странам и сотрудничества с ними, что в конечном итоге способствует реализации целей и задач Конвенции.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Установление необоснованных ограничений для научных исследований и свободного потока научной информации является нарушением обязательств, принятых согласно статье X КБО.	S 17/7
Япония	Синтетическая биология Процедура проведения исследований – построение живых организмов или создание новых систем экспрессии более не существующих генов на основе методов использования искусственных и синтетических ДНК. Потенциал двойного применения: а) разработка/модификация вирусов с использованием искусственно-го/модифицированного генетического материала; б) более эффективный процесс рекомбинации с болезнетворными и токсичными генами; с) потребности в новых системах регулирования для болезнетворных агентов.	P 18/7
Япония	Биоинформатика Процедура проведения исследований – анализ и прогнозирование биологической функции, связанной с геномной информацией и генной экспрессией на основе использования математики, статистики и информатики. Потенциал двойного применения: более эффективный процесс сопоставления и получения генетических данных в отношении болезнетворных токсичных генов.	P 18/7

Делегация	Текст	Источник
Япония	<p>Системная биология</p> <p>Процедура проведения исследований – рассмотрение живого организма как системы биологических явлений, анализ биологические сети, включая генетическую информацию и передачу сигнала.</p> <p>Потенциал двойного применения:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) оценка воздействия болезнетворных агентов или функционирования клеток человеческого организма; b) более эффективные пути анализа болезнетворных агентов, причиняющих более серьезный ущерб организму человека. 	P 18/7
Япония	<p>Нанотехнологии, нанобиология</p> <p>Процедура проведения исследований – анализ и модуляции различных биологических функций на основе нанотехнологий, таких как биосенсоры, биочипы, молекулярная визуализация, наноматериалы, нанобиомашин и т.д.</p> <p>Потенциал двойного применения:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) вспомогательное обнаружение болезнетворных или токсичных агентов при помощи нанобиосенсоров; b) добавление новых функций при помощи нанобиомашин; c) искусственная мембрана для покрытия болезнетворных агентов, а также токсинов. 	P 18/7
Япония	<p>Нанотехнологии, системы доставки лекарств</p> <p>Процедура проведения исследований – более эффективная доставка лекарств к целевому(ым) органу(ам) посредством использования наночастиц в системах доставки лекарств.</p> <p>Потенциал двойного применения:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) усиление инфективности микроорганизма; b) проникновение систем доставки лекарств через гематоэнцефалический барьер. 	P 18/7
Япония	<p>Нейробиология</p> <p>Процедура проведения исследований – манипулирование механическими устройствами или компьютером на основе методов обнаружения и декодирования нейросигналов. Прием внешнего сигнала, поступающего в мозг, через интерфейс мозг–машина.</p> <p>Потенциал двойного применения:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) контроль над функциями мозга, включая мысли и суждения; b) инициация террористических моделей поведения по внешней команде, подаваемой в мозг человека. 	P 18/7

Делегация	Текст	Источник
МКГС	<p>Сбалансированное обсуждение в целях использования возможностей и минимизации рисков.</p> <p>Цели и задачи:</p> <p>a) разработка и применение общего протокола для проверки заказов на последовательности синтетических генов и клиентов, от которых они исходят;</p> <p>b) совместная работа с правительствами и другими заинтересованными сторонами в интересах поощрения конструктивного применения технологии генного синтеза, а также обеспечение биозащиты.</p>	P 18/7
МКГС	<p>[Проводимая работа:]</p> <p>a) постоянное совершенствование: методы проверки, базы данных по инструментам и последовательностям;</p> <p>b) активное участие в разработке политики/регламентации;</p> <p>c) вовлечение всей отрасли;</p> <p>d) обеспечение универсального применения единых стандартов.</p> <p>Желательный вклад со стороны правительств:</p> <p>a) мнение экспертов – определение последовательностей, вызывающих озабоченность;</p> <p>b) универсальная постоянно обновляемая база данных для проверки;</p> <p>c) сертификация поставщиков и пользователей.</p>	P 18/7
Соединенные Штаты Америки	<p>Вспомогательной технологией, определенной Соединенными Штатами в качестве требующей действий с точки зрения биозащиты, является синтез ДНК: в 2010 году в США изданы рекомендуемые основы для проверки, призванные помочь коммерческим поставщикам в проверке клиентов и заказов для целей предотвращения потенциальных злоупотреблений. В настоящее время мы проводим оценку степени применения этой руководящей основы на практике и ее воздействия.</p>	S 18/7
Соединенные Штаты Америки	<p>a) Для того чтобы иметь вспомогательный эффект, технология должна находить широкое применение, а это в свою очередь означает, что она должна быть не только доступной, но и достаточно быстрой и коммерчески приемлемой для использования. С повышением скорости и надежности уменьшаются затраты и будет расти потенциальное воздействие на науки о жизни.</p> <p>b) Технологии взаимозависимы. Воздействие технологии секвенирования генов частично обусловлено расширением доступности данных геномики, протеомики и других дисциплин, которые могут быть использованы другими исследователями, а также способностью применять эту информацию с помощью методов генного синтеза. Таким образом, секвенирование, синтез, вычислительные мощности, системы хранения данных и пропускная способность сетей обладают серьезным синергетическим эффектом.</p>	WP.6

Делегация	Текст	Источник
	<p>c) Ключевые вспомогательные технологии не ограничиваются сферой наук о жизни.</p> <p>d) Многие вспомогательные технологии требуют от государств-участников не каких-либо конкретных действий, а осведомленности и понимания.</p>	
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... признать, что достижения в развитии "вспомогательных технологий" влияют не только на темпы научного прогресса, но и на направления развития науки и применения ее достижений; поэтому со временем такие достижения могут иметь последствия для порядка осуществления Конвенции государствами-участниками.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... отметить, что технология синтеза ДНК, являющаяся по большей части полезной, обладает потенциалом для злоупотреблений.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать соответствующие государства-участники рассмотреть возможные варианты минимизации этого потенциала, такие как осуществление проверки последовательностей и заказов, при одновременной минимизации любого негативного воздействия на проведение исследований и осуществление коммерческих операций.	WP.6
Китай	Создание системы управления веб-сайтом для сортировки, фильтрации и отборочного утверждения коммерческих заказов, подключенной к центральной геномной базе данных патогенной микробиологии, позволит осуществлять эффективный мониторинг и контроль всего процесса исследований, связанных с болезнетворными микробами.	WP.14
Китай	Подтверждение наличия взаимосвязи между генетической вариацией и чувствительностью к болезни позволяет усиливать свойства патогенности, инфективности и хозяйской специфичности конкретных микробов с использованием комбинаторных подходов синтетической биологии, обратной генетики и анализа целых геномов <i>in vitro</i> посредством направленной эволюции.	WP.14
Китай	Первичные результаты исследований по изучению микробиома человека также показывают, что наши нормальные физиологические функции тесно связаны с нашим "вторым геномом", нарушение которого может повлиять на нормальный физиологический метаболизм человека и даже вызвать болезнь. Сильная связь нашего "второго генома" с нашими физиологическими функциями позволяет использовать альтернативный, скрытый подход для осуществления нападения на человеческие популяции, в частности через микроорганизмы, присущие конкретным популяциям, даже с повседневным питанием.	WP.14
Китай	Стремительное развитие наноматериалов и нанотехнологий также позволит получить серьезные инструменты и подходы для эффективной доставки искусственно модифицированных и созданных микробов.	WP.14

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Китай	... все более эффективная технология высокопроизводительной масс-спектрометрии широко используется для количественного анализа образцов белков и пептидов, который позволяет быстро и с высокой чувствительностью обнаруживать и подтверждать присутствие микробов и токсинов.	WP.14
Китай	Масс-спектрометрия (МС) также может использоваться для высокопроизводительного анализа нуклеиновых кислот, что особенно полезно для обнаружения микробов, не поддающихся культивированию. Таким образом, развитие технологий высокопроизводительной МС будет облегчать задачи мониторинга и диагностики применительно к агентам, имеющим отношение к КБО, и в судебной медицине.	WP.14
Китай	Информация о последовательностях ДНК также может использоваться для изменения свойств антигенности, инфективности, токсичности и лекарственной устойчивости традиционных патогенов, и даже для искусственной разработки и синтеза совершенно новых патогенов, что приведет к бесполезности традиционных методов профилактики и лечения инфекционных болезней и затруднит действенную профилактику и борьбу с заболеваниями.	WP.14

2. Новые научно-технологические достижения с потенциалом использования в целях, противоречащих положениям Конвенции

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Нидерланды	... клетки можно также запрограммировать на выработку токсинов или вирусов, а также особых клеток или вирусов для злонамеренного использования.	S 17/7
Нидерланды	Когда имеется возможность составить вирусный геном, можно также ввести вредоносные мутации, которые могут сделать вирус более патогенным.	S 17/7
Нидерланды	В этом контексте применение методов синтетической биологии, составление и синтез вирусного генома могут иметь двойное назначение.	S 17/7
Нидерланды	Как таковые, биологического знания, инструменты и ресурсы становятся все более доступными во всем мире для все большего числа людей. Эти практические возможности вызывают также озабоченность по поводу новых рисков в плане биобезопасности и биозащиты.	S 17/7
Нидерланды	Поскольку можно также искусственно составить геномы микроорганизмов и вирусов, возможно и создание вредоносных биологических агентов.	S 17/7
Франция	... отмечается повышение устойчивости организмов, таких как бактерии, вирусы, грибы и паразиты, к лекарственным средствам, используемым для борьбы с ними, особенно повышение устойчивости к антибиотикам.	S 17/7

Делегация	Текст	Источник
Франция	Клонирование сельскохозяйственных животных может оказывать негативное воздействие на генетическое разнообразие животных, согласно докладу по оценке выгод и рисков, составленному Французским агентством по продовольственной безопасности, качеству продуктов питания и охране окружающей среды. Агентство заявило, что сокращение генетического разнообразия в результате бесконтрольного использования клонирования может иметь различные долгосрочные негативные последствия.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Вызывает озабоченность тот факт, что некоторые страны используют свое научное превосходство в качестве инструмента для осуществления программы с сильной наступательной направленностью под маской биозащиты. В результате их работ, экспериментов и исследований создаются патогены и биоагенты, которые могут представлять серьезную угрозу для всех людей.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	... деятельность, которая была проведена в случае H5N1, пожалуй, вписывается в число запрещенных видов деятельности, упомянутых в этих двух статьях [статьи I и III].	S 18/7
Иран (Исламская Республика)	... основанием для начала этого проекта [исследования по изучению возможностей передачи H5N1 среди млекопитающих] были интересы общественного здравоохранения. Может ли любая страна использовать это обоснование и приступить к осуществлению исследовательских проектов по изучению мутаций опасных вирусов? Может ли любая сторона без ограничений создавать новые опасные вирусы, биоагенты и патогены под предлогом проведения исследований в области общественного здравоохранения? Не будет ли это совершением самоубийства из страха перед смертью? Не будет ли это случаем нарушения статей I и III Конвенции?	S 18/7
Соединенные Штаты Америки	В контексте статей I и III Конвенции недавние исследования по H5N1 отнюдь не относятся к "серой зоне": они явно разрешены и не подпадают под действие статьи I. Эти исследования были проведены для важных целей общественного здравоохранения, в ответ на призыв Всемирной организации здравоохранения к улучшению нашего понимания определяющих факторов трансмиссивности гриппа. Они являются частью более обширных работ, проводимых исследователями во всем мире. Недавно Центры Соединенных Штатов Америки по борьбе с заболеваниями, работающие с исследователями по гриппу во всем мире, опубликовали перечень генетических изменений вируса гриппа H5N1, связанных с возможностью передачи среди млекопитающих или устойчивостью к лекарственным средствам, который поможет мобилизовать усилия сектора общественного здравоохранения в целях осуществления мониторинга и выработки мер реагирования в отношении этого постоянно меняющегося вируса.	S 18/7
Соединенные Штаты Америки	Ситуация в плане соблюдения статей I и III проста, но она не проста в других отношениях. Исследования с потенциалом двойного применения ставят ряд вопросов, которые требуют рассмотрения со стороны международного сообщества, правительств, исследовательских институтов и отдельных ученых. Это важный разговор, и мы ожидаем, что он будет продолжен.	S 18/7

Делегация	Текст	Источник
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Нейробиологию следует рассматривать в качестве одной из центральных тем в процессе обзора научных и технологических достижений в рамках КБО ввиду опасностей злоупотребления во враждебных целях в форме оружия нейтрализующего действия.	WP.1
Российская Федерация	<p>Исследования в области множественной лекарственной устойчивости и/или устойчивости к другим антимикробным препаратам:</p> <p>Активные работы проводятся в отношении наиболее распространенной группы микроорганизмов – энтеробактерий (сальмонеллы, кишечные палочки) – обитателей кишечника человека и животных, способных загрязнять объекты окружающей среды, продукты питания и готовые блюда, возбудителей сибирской язвы, холеры. По данной тематике в 2011–2012 годах опубликованы работы специалистов США (энтеробактерии, сальмонеллы, сибирская язва), Японии (сибирская язва), КНР (кишечная палочка), Ирана (холера).</p> <p>Изучаются как генетические механизмы множественной лекарственной устойчивости, так и возможности искусственного моделирования новых штаммов, устойчивых к определенным группам антибактериальных средств.</p>	WP.10
Российская Федерация	<p>Исследования в области повышения патогенности микроорганизмов:</p> <p>Опубликованы работы по изучению орторевирозов и гриппа А (КНР), бруцеллеза (Испания).</p> <p>В мае 2012 года опубликована совместная статья специалистов США и Японии об экспериментальном варианте измененного вируса высокопатогенного гриппа А (H5N1), способного активно распространяться воздушно-капельным путем и вызывать эпизоотии среди лабораторных животных. Статья вначале была запрещена к публикации Национальным советом по биобезопасности США (NSABB), однако после рецензирования материалы были размещены в журнале "Nature".</p>	WP.10
Российская Федерация	<p>Исследования в области "генов авирулентности":</p> <p>Итальянские ученые изучают формирование патогенных штаммов шигелл (возбудитель дизентерии) путем утраты некоторых генетических элементов кишечной палочки. Такой механизм может существенно повысить опасные свойства энтерогеморрагической кишечной палочки (O104:H4), вызвавшей летом 2011 года эпидемию в Европе.</p> <p>"Авирулентные" гены возбудителей болезней растений исследуются учеными Швейцарии и КНР.</p>	WP.10
Российская Федерация	<p>Исследования в области селекции штаммов с измененной хозяйской специфичностью и/или повышенной патогенностью:</p> <p>Опубликованы работы специалистов Австралии (энтеровирусы 71-го типа), США (вирус гриппа А H1N1, возбудители суперинфекций), Бразилии (вирус лихорадки Денге).</p>	WP.10

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Российская Федерация	Исследования иммунитет-преодолевающих штаммов: Имеющиеся публикации свидетельствуют о работах ученых США и Италии по изучению возбудителя чумы, в частности по анализу и конструкции молекулярных механизмов, позволяющих преодолевать как искусственный (созданный с помощью вакцин), так и естественный иммунитет человека.	WP.10
Российская Федерация	Молекулярная эпидемиология: Существование и распространение ускользающих (эскейп) патогенов (например, вируса гепатита С), отличительной чертой которых является экспрессия антигенов с атипичными серологическими свойствами, представляет большую опасность, так как значительно снижает эффективность диагностики и вакцинопрофилактики. Существующие методы молекулярной биологии позволяют так модифицировать патогены, что их будет сложно обнаружить существующими средствами идентификации.	WP.10
Российская Федерация	Геномика человека: Расшифровка генома человека, изучение связи полиморфизма генов человека с некоторыми возбудителями болезней человека, успехи молекулярной и клеточной биологии, знание генетических особенностей различных наций и народностей создают принципиальную возможность манипулирования геномом человека, избирательного воздействия на определённые расы. В некоторых публикациях (Biotecology: Impact on biological warfare and biodefence; Biosecurity and Bioterrorism 2003. V.1) речь идёт о создании биологического оружия третьего, "постгеномного" поколения, которое назвали передовым (advanced biological warfare – ABW).	WP.10

3. Новые научно-технологические достижения, которые несут в себе потенциальные выгоды для Конвенции, в том числе такие, которые имеют особое значение для наблюдения, диагностики и смягчения заболеваний

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Национальный институт биомедицинской визуализации и биоинженерии объявил о том, что исследователи, финансируемые Национальными институтами здравоохранения (НИЗ), разработали новый стабилизатор для вакцин и антибиотиков на базе шелка. В лабораторных тестах он позволял сохранять стабильность некоторых вакцин и антибиотиков при температуре 140° по Фаренгейту (60 °C). Это открывает возможность для снятия требований относительно поддержания "цепи холода", что позволило бы сэкономить миллиарды долларов и значительно улучшить доступ в сельские районы развивающихся стран.	S 17/7
Соединенные Штаты Америки	Университетская исследовательская группа из штата Джорджия разработала растворимые микроиглы. Они могут быть покрыты вакциной или другим лекарственным средством. Они легко применимы и растворяются в течение нескольких дней. Микроигловая технология также обещает снять требования относительно поддержания "цепи холода" в некоторых случаях – и может также помочь "растянуть" ограниченные запасы вакцин или	S 17/7

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
	других лекарственных средств, поскольку она вызывает гораздо более сильный иммунный ответ, чем обычные инъекции, потенциально уменьшая количество вакцины, необходимое на одного человека. Особенно важными представляются последствия для развивающихся стран.	
Соединенные Штаты Америки	В недавнем докладе Американской академии микробиологии излагается "дорожная карта" для применения последних достижений в целях разработки точечных диагностических систем, пригодных для условий ограниченности ресурсов.	S 17/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... достижения в нейробиологии ... несут в себе потенциальные выгоды, а также риски. Ключевое значение в этом контексте имеет конвергенция химии и биологии. Многие из выгод и рисков, связанных с нейробиологией, раскроются в будущем.	WP.1
Иран (Исламская Республика)	В условиях биологической угрозы или угрозы инфекционных заболеваний ни одна страна не будет находиться в безопасности. Поэтому наращивание потенциала, передача технологий и обмен знаниями в областях, имеющих отношение к КБО, являются общей обязанностью всех стран.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Хотя дискуссии по этому пункту повестки дня и способны повысить уровень научного понимания и обмена знаниями среди государств-участников, если не будут найдены конкретные пути и средства для передачи технологий из развитых стран в развивающиеся страны на систематической и недискриминационной основе, эти дискуссии будут недостаточными и неэффективными.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Научно-технологические достижения могли бы иметь особо актуальное значение для осуществления Конвенции, а также для помощи и сотрудничества в интересах развивающихся стран, что в конечном итоге способствует реализации целей и задач Конвенции.	S 17/7

4. Достижения в научных и технологических аспектах, относящиеся к деятельности многосторонних организаций, таких как ВОЗ, МЭБ, ФАО, МКЗР и ОЗХО

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Исполнительным органам Конвенции о биологическом оружии (КБО) и КХО следует улучшить координацию для рассмотрения конвергентных тенденций в науке и технологии в отношении химических агентов-инкапсультантов.	WP.1
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Создание и поддержание связей между КБТО и КХО являются ключевыми видами деятельности на обозримое будущее ... еще более тесное сотрудничество между экспертами и совещаниями в Женеве и их коллегами и соответствующими мероприятиями в Гааге по мере продвижения проводимой там работы по эволюции ОЗХО.	WP.1

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Мы призываем государства-участники уделять особое внимание последствиям достижений в нейробиологии для КБТО (и КХО) и необходимости учитывать возможные долгосрочные последствия для этих конвенций. Нам нужно действовать на упреждение, а не просто в порядке реакции на свершившиеся факты, в наших национальных и коллективных ответах на все соответствующие достижения в области науки и технологии, включая нейробиологию, и поддерживать усилия по повышению осведомленности о проблемах двойного применения, связанных с достижениями в области нейробиологии.	WP.1
Польша	Механизмам обзора научных и технологических достижений, существующим в рамках КБТО и КХО, следует объединить свой потенциал для обсуждения озабоченностей, связанных с биохимической безопасностью.	S 17/7
Швейцария	...седьмая обзорная Конференция отметила растущую конвергенцию биологии и химии и связанные с этим потенциальные вызовы и возможности для осуществления КБО и КХО ... более тесное и постоянное сотрудничество между КБО и КХО имеет первостепенное значение для того, чтобы быть в состоянии идти в ногу с последними научно-технологическими достижениями благодаря обмену опытом и, соответственно, чтобы противостоять этим будущим вызовам, которые являются общими для обеих конвенций.	S 18/7
Австралия	Имеется потребность в постоянном мониторинге научно-технологических достижений, связанных с конвергенцией химии и биологии, в том числе путем проведения обследований и анализа технической осуществимости. Было бы также очень полезным более тесное взаимодействие между научным сообществом КБО и научным сообществом КХО, включая неофициальные совещания экспертов от обоих сообществ.	WP.16

5. Любые другие научно-технологические достижения, имеющие отношение к Конвенции

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Польша	... лучшее уяснение последствий конвергенции биологии и химии для существующих норм, направленных против биологического и химического оружия. Важно подключить к этому процессу все заинтересованные стороны, в том числе биохимические компании и лаборатории.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Вызывает озабоченность тот факт, что некоторые страны используют свое научное превосходство в качестве инструмента для осуществления программы с сильной наступательной направленностью под маской биозащиты. В результате их работ, экспериментов и исследований создаются патогены и биоагенты, которые могут представлять серьезную угрозу для всех людей.	S 17/7

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
ОЗХО	<p>Достижения, связанные с конвергенцией биологии и химии:</p> <p>a) все более широкое использование биологически опосредованных процессов (с катализаторами, естественными организмами и генетически модифицированными организмами) для производства химических веществ (биосинтез);</p> <p>b) развитие химического синтеза ДНК для репликации организмов (синтетическая биология);</p> <p>c) применение технологии рекомбинантных ДНК, которая позволяет производить замену изначального генома в клетках бактерий синтетически составленными геномами для получения бактерий с новым возможностям (синтетическая геномика).</p> <p>Выгоды от этих достижений можно определить следующим образом:</p> <p>a) улучшение медико-санитарных услуг;</p> <p>b) повышение эффективности производства продуктов питания;</p> <p>c) возобновляемые источники энергии; и</p> <p>d) регулирование уровней загрязнения.</p>	Р 18/7
ОЗХО	Важность постоянного мониторинга научно-технологических достижений, в том числе в рамках Временной рабочей группы ОЗХО по конвергенции химии и биологии.	Р 18/7
ОЗХО	Значительные выгоды от обмена опытом в вопросах КБО и КХО между экспертами в области биологии и химии.	Р 18/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... рекомендует включить в обзор научно-технологических достижений в ходе межсессионного процесса достижения в области нейробиологии, особенно в разработке и поставке пептидов и других нейромедиаторов. ... в 2015 году следует рассмотреть достижения в развитии технологий производства, распространения и доставки биологических агентов и токсинов. При этом нужно будет уделить непосредственное внимание рекомендации Королевского общества, и Соединенное Королевство призывает государства-участники подготовиться к этому совещанию.	WP.1

6. Возможные меры для соответствующего укрепления национального потенциала управления рисками в сфере исследований и разработок, связанных с новыми научно-технологическими достижениями, имеющими отношение к Конвенции

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Китай	Своевременная оценка воздействия биологических наук и технологий на Конвенцию, обмен передовым опытом управления биологическими рисками будут способствовать снижению риска злоупотребления биотехнологией и решению проблем, связанных с развитием биотехнологии.	S 16/7

Делегация	Текст	Источник
Китай	В процессе развития биологических наук и технологий в соответствии с принципами Конвенции государства-участники могли бы, учитывая свои национальные условия, укрепить свой потенциал в области обеспечения биобезопасности и биозащиты, сформулировать оптимальные стандарты для развития биологических наук и технологий на добровольной основе, а также организовать обучение по вопросам биобезопасности и биозащиты для соответствующего персонала.	S 16/7
Индия	Меры по уменьшению биологических рисков должны быть соразмерны оцениваемой степени риска и не должны чинить помех для деятельности, необходимой для профилактических, защитных или других мирных целей.	S 16/7
ЕС	Концепция минимальных глобальных стандартов, основанных на эффективности, и регулирования, основанного на практических результатах, является устойчивой. Необходимо экстренно решить проблему нынешней нехватки международной координации путем изменения норм и устранения путаницы.	S 17/7
ЕС	Ключевое оборудование, конструкция объектов и решения по кадрам/протоколам могли бы послужить основными параметрами для установления определенных минимальных стандартов для каждой страны на основе улучшения управления знаниями и коммуникации.	S 17/7
Китай	... во-первых, необходимо укрепить меры национального осуществления, а также международные механизмы мониторинга и сотрудничества в целях эффективного предотвращения приобретения биологического оружия террористическими организациями и отдельными лицами. Во-вторых, нужно отслеживать и оценивать развитие биотехнологий для предотвращения враждебного использования биотехнологии, с тем чтобы человечество могло извлекать пользу в рамках Конвенции. В-третьих, нужно укреплять формирование навыков самоконтроля и соответствующие методы управления для предотвращения умышленного или непреднамеренного участия в нарушении Конвенции.	S 17/7
Швейцария	<p>Как мы хотим сбалансировать научную свободу и прогресс с законными интересами безопасности, особенно в свете постоянно меняющихся условий безопасности и стремительных темпов научных достижений?</p> <p>Какой уровень риска мы готовы принять в свете ожидаемых выгод?</p> <p>Где КБО может предложить уникальный и актуальный вклад, основы для действий и пути продвижения вперед, и какие проблемы следует решать в иных контекстах?</p>	S 18/7
Швейцария	В идеальном варианте мы должны были бы иметь надлежащие правила и международные процедуры. Однако, пока у нас нет таких инструментов, нам нужно продолжать углубленную дискуссию как на национальном, так и на международном уровне, а также в рамках этой самой Конвенции, с тем чтобы найти обоснованные и надлежащие пути вперед, в основном – но не исключительно – в национальном контексте.	S 18/7

Делегация	Текст	Источник
Индия	<p>Научные публикации:</p> <p>a) исключение неэтичной практики – инсинуации, фальсификация, плагиат и т.д.;</p> <p>b) признание вклада сотрудников – интеллектуальное содержание, авторство работ;</p> <p>c) интересы молодых ученых – особенно гарантии признания внесенного вклада, надлежащее наставничество и объективное применение системы оценки ценности исследований;</p> <p>d) этические соображения – в настоящем Кодексе поведения применяются ко всем лабораторным ученым, участвующим в научных исследованиях в отношении опасных организмов и токсичного оружия, направленного против любого живого существа или среды.</p>	P 18/7
Индия	<p>... меры управления биологическими рисками носят добровольный характер, и они должны быть соразмерными оцениваемой степени риска злоупотребления биологическими науками и технологиями. Такие меры не должны необоснованно ограничивать деятельность, необходимую для мирных целей.</p>	S 18/7
Соединенные Штаты Америки	<p>... системы регулирования и надзора "сверху вниз" и подходы "снизу вверх", основанные на ответственном поведении отдельных исследователей, дополняют друг друга.</p>	S 18/7
Соединенные Штаты Америки	<p>... признать потенциальные риски, создаваемые исследованиями двойного применения, вызывающими озабоченность, – но также и преимущества таких исследований ... предпринять шаги для выявления и уменьшения рисков на как можно более ранних этапах исследовательского цикла, работая во взаимодействии со своим научным сообществом.</p>	S 18/7
Соединенные Штаты Америки	<p>В марте 2012 года правительство Соединенных Штатов Америки опубликовало стратегию, регулирующую деятельность всех федеральных агентств, занимающихся финансированием и/или проведением исследований в сфере наук о жизни. Эта стратегия требует от агентств проводить оценку определенных типов исследований на предмет того, относятся ли они к категории "исследований двойного назначения, вызывающих озабоченность", и при необходимости принимать соответствующие меры для уменьшения потенциальных рисков.</p>	S 18/7
Бразилия	<p>... страны, обладающие более передовыми технологиями в биологических науках, не должны препятствовать доступу развивающихся стран к этим технологиям. Запреты в статье I не должны приводить к необоснованным отказам в доступе к технологиям.</p>	S 18/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	<p>... пора рассмотреть вопросы, связанные с регулированием в области технологий двойного применения, соизмеряя обязательство принимать меры для запрещения и предотвращения злоупотреблений с необходимостью обеспечения того, чтобы благотворное развитие науки не наталкивалось на преграды. Государствам-участникам нужно проявлять бдительность и быть в состоянии при необходимости своевременно принимать решения и меры.</p>	WP.1

Делегация	Текст	Источник
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Восприятия риска являются одним из ключевых факторов. Нужно отказаться от "чрезмерно зарегулированных" или "чрезмерно техничных" решений, которые непригодны для развивающихся стран, например, по причине стоимости или нехватки местных ресурсов, таких как строительные материалы и электроснабжение. Требуются немалые усилия для разработки реалистичных рабочих протоколов, а также для соотнесения уровня рисков с ресурсами. Единообразный международный стандарт может не подойти для всех развивающихся стран. Вместе с тем нужно также учитывать, что такой подход может быть расценен как неэтичный, поскольку он предусматривает решения с более низким уровнем качества или более высоким уровнем риска по сравнению с теми, которые применяются в развитых странах.	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... подход, основанный на систематической оценке рисков и принятии технологий и материалов, которые соответствуют местным потребностям и возможностям. Комплексный подход включал бы учет проектирования и технологии, подготовки кадров, культурных и поведенческих изменений, а также полных затрат и устойчивости для достижения эффективного управления биорисками.	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... разработка системы оценки биорисков на национальной основе с глобальными инструментами управления и инновационными научными и техническими подходами.	WP.2
Соединенные Штаты Америки	Повышение уровня понимания живых систем на базовом уровне и способности манипулировать ими сулит огромные выгоды для здравоохранения и экономического развития. В случае же злонамеренного использования те же самые понимание и способность таят в себе значительный потенциал пагубного воздействия.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Управление такими рисками двойного применения требует усилий по выявлению и, при необходимости, уменьшению рисков на протяжении всего исследовательского цикла. Если, например, риски не выявлены до завершения исследований и представления рукописей для публикации, может остаться очень немного вариантов для управления этими рисками, и остающиеся варианты могут быть радикальными или недостаточными.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... признать, что возможность двойного применения результатов некоторых исследований в сфере наук о жизни требует взвешенного подхода для максимизации выгод и минимизации риска аварий или злонамеренного использования.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать государства-участники рассмотреть на национальном уровне средства надлежащего управления рисками в контексте вызывающих озабоченность исследований двойного применения на протяжении всего исследовательского цикла.	WP.6

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Европейский союз	<p>... механизмы надзора в области исследований и разработок, в том числе в отношении новых научно-технологических достижений, имеющих отношение к Конвенции. Финансирующие органы, которые обеспечивают поддержку для исследований в сфере наук о жизни, ... предлагают систему, основанную на саморегулировании научного сообщества, ... из четырех элементов:</p> <p>a) включение в формы запросов на предоставление грантов положения о том, что соискателям надлежит учитывать риски злоупотреблений, связанные с их предложением;</p> <p>b) прямое упоминание о рисках злоупотребления в руководстве для лиц, ведающих распределением грантов, в качестве одного из элементов, подлежащих учету;</p> <p>c) разработка четких указаний для финансирующих комитетов по этому вопросу и процедуре оценки тех случаев, когда возникают озабоченности; и</p> <p>d) корректировка организационных руководящих положений по надлежащей практике в сфере исследований с включением в них конкретного упоминания о рисках злоупотреблений.</p>	WP.12

7. Добровольные кодексы поведения и другие меры поощрения ответственного поведения ученых, академических кругов и промышленности

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Куба	За государствами-участниками сохраняется прерогатива принятия решений о разработке, содержании, опубликовании и принятии кодекса в соответствии с надлежащими национальными законами, регламентациями и директивами сообразно с положениями Конвенции.	S 17/7
Куба	В кодексах поведения следует избегать любых ограничений на обмен научными открытиями в сфере биологии с целью предотвращения заболеваний и в других мирных целях.	S 17/7
Иран (Исламская Республика)	Разработка, распространение содержания и принятие кодексов поведения остается прерогативой государств-участников. В кодексах поведения следует избегать любых ограничений на обмен научными открытиями в сфере биологии с целью предотвращения заболеваний и в других мирных целях.	S 17/7
Куба	... любые предлагаемые кодексы, выносимые на рассмотрение, должны охватывать сочетание существующих типов (этики, поведения и практики).	S 18/7
Куба	... в содержании любого кодекса, выносимого на рассмотрение, должны устанавливаться общие руководящие принципы, которые могут быть использованы при возникновении новых ситуаций или ситуаций, чреватых риском для человечества.	S 18/7

Делегация	Текст	Источник
Швейцария	... повышение осведомленности ученых-биологов о потенциальных опасностях, связанных с их работой, является важной мерой осуществления КБО. Государствам – участникам КБО следует внести свой вклад в содействие укреплению и развитию культуры ответственности и безопасности среди ученых-биологов.	S 18/7
Индия	Кодексы поведения или другие подобные меры управления биологическими рисками носят добровольный характер, и они должны быть соразмерными оцениваемой степени риска злоупотребления биологическими науками и технологиями. Такие меры не должны необоснованно ограничивать деятельность, необходимую для мирных целей.	S 18/7
Индия	Хотя мы и признаем значимость развития добровольных кодексов поведения для поощрения ответственного поведения ученых, академических кругов и промышленности, мы также считаем, что такие кодексы поведения не могут подменить юридически обязывающих мер с целью обеспечить строгое осуществление и соблюдение положений Конвенции.	S 18/7
Индия	<p>Повышение осведомленности о потенциальных рисках:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) оба подхода: "сверху вниз" и "снизу вверх"; b) осведомленность о потенциальных рисках для науки и ее более широкого применения; c) этическая ответственность ученых – они должны соблюдать международные конвенции и договоры, имеющие отношение к их исследовательской работе; d) разработанные кодексы поведения для ученых, работающих в сфере наук о жизни, с учетом Конвенции о биологическом и токсинном оружии. 	P 18/7
Индия	<p>Основные принципы в кодексах и руководящих положениях:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) автономность – информированное согласие, неразглашение и конфиденциальность (пробы); b) благотворность – плодотворный результат, стремление делать добро, непричинение преднамеренного вреда; c) двойное применение: справедливость – справедливое распределение рисков и выгод – современная технология применяется только в мирных целях. 	P 18/7
Индия	Этические руководящие принципы проведения биомедицинских исследований ... для обеспечения того, чтобы все исследовательские работы с микробными или другими биологическими агентами проводились лишь в тех формах или в тех объемах, которые имеют обоснование для профилактических, защитных или других мирных целей.	P 18/7
Индия	Кодекс поведения относятся к отдельным лицам как цель.	P18/7
Индия	Кодексы практической деятельности, широко используемые в контексте применения национальной регламентации, требуют осуществления деятельности в соответствии с установленными в них нормами.	P 18/7

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Индия	Для предотвращения злоупотреблений научными исследованиями все лица и учреждения, задействованные во всех аспектах научных исследований, должны придерживаться установленного кодекса поведения.	P 18/7
Австралия	Кодексы следует регулярно пересматривать с участием всех заинтересованных сторон.	S 18/7
Австралия	Добавление элементов, относящихся к КБО, в существующие кодексы – составление новых кодексов не является обязательным.	S 18/7
Австралия	Полезно проанализировать возможность разработки кодексов в качестве комплекса из нескольких уровней, включающего: <ul style="list-style-type: none"> a) универсальный кодекс; b) кодексы, разработанные в научных обществах; c) кодексы, разработанные на рабочих местах. 	S 18/7
Австралия	Кодексы для рабочих мест являются базовым средством для повышения осведомленности о международно-правовых нормах и о вытекающих из них национальных законодательных и нормативных основах.	S 18/7
Бразилия	Определение кодексов поведения является национальной прерогативой, и универсального решения не существует. В многостороннем плане конструктивный подход, скорее всего, состоял бы в поощрении "ответственного поведения" на основе сотрудничества, просвещения и повышения осведомленности.	S 18/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Соответствующим профессиональным структурам нужно активизировать усилия для обеспечения осведомленности о проблеме двойного применения (т.е. знания и технологии, используемые для полезных целей, также могут быть использованы для пагубных целей) среди нейробиологов на ранней стадии их подготовки.	WP.1
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Требуется предпринять шаги в целях: активизации усилий соответствующих профессиональных структур для обеспечения осведомленности о проблеме двойного применения среди нейробиологов на ранней стадии их подготовки; и повышения уровня осведомленности среди ученых об обязательствах, вытекающих из КХО и КБТО, и потенциальных возможностях вредоносного применения результатов их исследований.	WP.1
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Помимо работы через научные общества, можно было бы использовать ряд дополнительных мер, в том числе, например, контакты правоохранительных структур с учеными и включение соответствующих материалов в основные тексты курсов научных дисциплин.	WP.1
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	... важно изучить возможности включения вопроса о двойном применении в общий курс профессиональной подготовки ученых в рамках университетских учебных программ на комплексной и устойчивой основе как внутри страны, так и на международном уровне.	WP.1

8. Просвещение и повышение осведомленности о рисках и выгодах, связанных с науками о жизни и биотехнологией

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Австралия	Кодексы для рабочих мест являются базовым средством для повышения осведомленности о международно-правовых нормах и о вытекающих из них национальных законодательных и нормативных основах.	S 18/7
Япония	Нужно решить следующие проблемы безопасности, связанные с высоким уровнем развития биологии: <ol style="list-style-type: none"> a) недостаточный уровень просвещенности в вопросах биозащиты в рамках исследовательского сообщества и среди широкой общественности; b) нехватка ответственности в вопросах биозащиты; c) отсутствие этической основы в вопросах биозащиты и защиты технологий двойного применения; d) разнообразие стандартов в рамках национальных законов. 	P 18/7
Брадфордский университет	В 2009 году составлен Учебный модульный ресурс по биозащите для просвещения специалистов и инструкторов, работающих в сфере наук о жизни, в вопросах биозащиты и проблем двойного применения. В настоящее время имеется на английском, японском, русском, урду, испанском, французском, польском, грузинском и молдавском/румынском языках.	P 18/7
Брадфордский университет	Прикладная программа по вопросам двойного применения и биозащиты, запущенная в 2010 году, представляет собой официальный учебный курс уровня магистра, предназначенный для инструкторов и нацеленный на повышение уровня информированности и просвещенности в вопросах биозащиты и двойного применения.	P 18/7
Брадфордский университет	Проект "Национальная серия" по странам призван дать удобный для пользователей учебный ресурс по конкретным странам в целях обеспечения непосредственного ознакомления с краткими учебными программами для всех тех, кто имеет дело с науками о жизни, включая политиков, ученых и другие заинтересованные стороны. На текущий момент подготовлены и выпущены издания "Национальной серии" по Украине, Пакистану, Грузии, Азербайджану и Таджикистану.	P 18/7
Брадфордский университет	Опыт, накопленный за последние три года, показал, что эффективный учебный материал по вопросам биозащиты и двойного применения вполне достижим и доступен на безвозмездной основе для государств-участников.	P 18/7
Брадфордский университет	В Брадфордском ежегоднике по вопросам просвещения в области биозащиты, который появится в онлайн-доступе осенью 2012 года, будут указаны и освещены примеры передового опыта в области планирования, организации, анализа и оценки просвещения в области биозащиты.	P 18/7
Брадфордский университет	Разработка этих курсов продемонстрировала важность всестороннего просвещения и компетенции в области биобезопасности, биозащиты и биоэтики для обеспечения эффективного управления биологическими рисками.	P 18/7

Делегация	Текст	Источник
Брадфордский университет	Опыт, накопленный в деле развития просвещения в вопросах биозащиты и двойного применения, показал, что разработка таких курсов на основе низовых инициатив должна быть дополнена действиями государств-участников на национальном уровне в направлении "сверху вниз" для обеспечения эффективного осуществления Конвенции.	P 18/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Совещанию экспертов и Совещанию государств-участников следует рассмотреть практические пути реализации таких мер (просвещение, повышение осведомленности и кодексы поведения) и осуществления соответствующих шагов внутри страны ... мы хотели бы призвать другие государства-участники к сотрудничеству с соответствующими профессиональными и научными структурами в их странах в целях содействия решению этих вопросов. ... национальные академии могли бы содействовать осуществлению этих мер, в том числе путем координации усилий через Межакадемический совет. В контексте этих усилий следует уделять особое внимание проблемам конвергенции и их последствиям.	WP.1
Соединенные Штаты Америки	Однако чисто национальные усилия имеют ограниченную ценность, поскольку исследования в сфере наук о жизни носят глобальный характер. Мы призываем все государства – участники КБТО рассмотреть вопрос об оптимальных путях управления рисками, связанными с исследованиями двойного применения, которые вызывают озабоченность.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Требуются усилия для установления взаимодействия с научным сообществом, для повышения его осведомленности о рисках, связанных с исследованиями двойного применения, и мерах по их уменьшению, а также для работы с ним в интересах усиления и укрепления культуры ответственной научной деятельности.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	... ответственное проведение исследований в сфере наук о жизни, включая разработку стандартов и инструментов для лабораторий и других учреждений, занимающихся практической деятельностью ... [-] В сообществе ученых-биологов эти стандарты и инструменты могут привести к установлению соответствующих норм, а также способствовать позитивной коммуникации с общественностью. В эту работу следует активно вовлекать участников практической деятельности в этой области в целях обеспечения того, чтобы эти стандарты и инструменты получали признание, были эффективными и не создавали необоснованных препятствий для мирного использования наук о жизни.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	... просвещение и информационно-пропагандистская деятельность как механизмы для повышения осведомленности в вопросах безопасности, защиты и двойного применения среди участников практической деятельности в сфере наук о жизни и для предотвращения злонамеренного использования науки и технологий.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Просвещение и информационно-пропагандистская деятельность – это, пожалуй, наилучшие инструменты, которые могут быть использованы государствами-участниками для привлечения внимания участников практической деятельности в сфере наук о жизни к вопросам безопасности, а также к тому общественному доверию, которым они облечены.	WP.6

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... предложить научному сообществу, учебному сектору и промышленности обменяться мнениями о том, каким образом правительства и КБТО могут оказывать им более эффективную поддержку в области просвещения, информационно-пропагандистской деятельности и в других усилиях по укреплению культуры ответственной научной деятельности.	WP.6
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... предложить государствам-участникам, основываясь на вкладе заинтересованных сторон, по возможности оказывать такую поддержку.	WP.6

III. Пункт 7 повестки дня: постоянный пункт повестки дня: Укрепление национального осуществления

1. Пути и средства повышения эффективности национального осуществления, обмена наилучшей практикой и опытом, включая добровольный обмен информацией среди государств-участников о национальном осуществлении, применения национального законодательства, укрепления национальных институтов и координации среди национальных правоохранительных органов

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Иран (Исламская Республика)	... различные национальные условия каждого из государств-участников требуют дальнейшего сотрудничества и координации между государствами-участниками. Некоторые государства-участники нуждаются в наращивании потенциала на основе международного сотрудничества и помощи в целях укрепления их возможностей для полного осуществления всех положений Конвенции. Поэтому для полного и эффективного осуществления всех положений Конвенции необходимы, в частности, подготовительные меры и наращивание потенциала для осуществления на национальном уровне.	S 18/7
Иран (Исламская Республика)	... частичные решения или фрагментарные предложения не подходят. Единственный устойчивый путь к построению режима КБО проходит через выработку юридически обязательного инструмента для всестороннего укрепления Конвенции.	S 18/7
Франция	Усилия в области национального осуществления никогда полностью не завершаются. Законодательство должно постоянно обновляться в соответствии с новыми вызовами. Должна существовать диалектическая связь между объективной реальностью и нормативно-правовой основой. Это было отмечено сегодня утром в ходе дебатов по вопросу о научно-технологическом прогрессе.	S 18/7
Франция	Очень важно сохранить достижения предыдущих совещаний, не нанося ущерба общим пониманиям, унаследованным от предыдущих циклов.	S 18/7

Делегация	Текст	Источник
Франция	Инновационные подходы могли бы способствовать укреплению национального осуществления.	S 18/7
Таиланд	Вклад министерского управления и нормативно-правового регулирования играет очень важную роль в стимулировании развития комплексной системы контроля над патогенами, предотвращении биотерроризма и формировании национальной культуры биобезопасности.	S 18/7
Таиланд	Для формирования культуры ответственности в вопросах биобезопасности и биозащиты, а также биоэтики на всех уровнях лабораторий и соответствующих агентств, особенно в исследовательских кругах сферы наук о жизни, директивные структуры и правоохранительные органы могли бы играть очень активную роль, обмениваясь имеющимися знаниями и оказывая поддержку в деятельности заинтересованных сторон (управленцы, ученые, инженеры, архитекторы, издатели, средства массовой информации, общественность).	S 18/7
Беларусь	Наличие развитого законодательства, отражающего требования КБТО, является одним из важных показателей добросовестности выполнения государством-участником своих обязательств по Конвенции. Меры добровольного характера являются полезными. В то же время, нам необходимы юридически обязательные инструменты для осуществления КБТО на планетарном уровне.	S 18/7
ЕС	<p>а) Оказание помощи как государствам, не являющимся участниками, так и государствам-участникам в целях обеспечения того, чтобы государства-участники интегрировали свои национальные обязательства в национальное законодательство и административные меры и наладили функционирующие связи между всеми заинтересованными сторонами. Эта помощь предполагает поддержку государствам-участникам в организации национального процесса МД и назначении национальных контактных пунктов. Для государств, не являющихся участниками, помощь включала бы поддержку в присоединении к КБТО /ее ратификации.</p> <p>б) Оказание поддержки в разработке различных вспомогательных инструментов и видов деятельности, которые помогали бы государствам-участникам в национальном осуществлении, включая представление сводок по МД, обеспечение активного участия представителей государств-участников в международном процессе КБТО и повышение осведомленности государств-участников об имеющейся международной поддержке.</p>	S 18/7
Индия	Национальное осуществление является важным элементом Конвенции. В отсутствие положений, касающихся проверки соблюдения, действенность запретов, содержащихся в Конвенции, коренным образом зависит от приверженности государств-участников их соблюдению.	S 18/7
Канада	Важно, чтобы регулирующие органы государств-участников обменивались передовым опытом и извлеченными уроками в области биобезопасности и биозащиты.	S 19/7

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Уровень осуществления среди государств-участников очень неоднороден, и (несмотря на ценный вклад Комитета 1540 СБ ООН и ВЕРТИК) по-прежнему трудно получить четкое представление о состоянии процесса осуществления во многих государствах-участниках.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	... эффективные меры по осуществлению на национальном уровне имеют фундаментальное значение и что для обеспечения их эффективности такие меры должны регулироваться, координироваться, укрепляться и регулярно пересматриваться.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Национальные меры должны также охватывать весь спектр биологического оружия в соответствии с положениями статьи I и пониманиями, достигнутыми на прошлых обзорных конференциях (например, то, что агенты, воздействующие на животных и растения, и синтетические аналоги токсинов охватываются статьей I).	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Государствам-участникам следует стремиться к дальнейшему развитию этих пониманий – в частности, что они предполагают, как их лучше всего реализовать и какие инструменты, ресурсы или информация помогли бы государствам-участникам в их реализации. Было бы также целесообразно рассмотреть вопрос о любых дополнительных пониманиях, которые могли бы быть полезными для продвижения к цели эффективного международного осуществления Конвенции.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	... стремительный рост числа объектов с высоким уровнем изоляции предполагает, что существует потребность в более широком наличии высококачественной подготовки и средств оценки риска и в разработке стандартных оперативных процедур, учитывающих специфику объектов и соответствующий уровень риска.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать все государства-участники дополнительно развить существующие понимания относительно основных элементов, требующихся для полного осуществления статей III и IV.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать государства-участники добиться лучшего понимания состояния процесса осуществления и выявить препятствия на пути достижения всеобъемлющего осуществления на национальном уровне.	WP.5

2. Комплекс конкретных мер для полного и всеобъемлющего осуществления Конвенции, особенно ее статей III и IV

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Индия	Национальное осуществление является важным элементом Конвенции: обширная нормативно-правовая основа для предотвращения злоупотреблений биологической наукой и технологией; всеобъемлющая система эпидемиологического надзора; национальные руководящие принципы деятельности на случай биологических катастроф, охватывающие меры по борьбе с эпидемиями, пандемиями и биотерроризмом; национальные меры экспертного контроля, соответствующие самым высоким международным стандартам.	S 16/7

Делегация	Текст	Источник
Алжир	<p>...предусматриваются следующие действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) повышение уровня научной квалификации; b) доведение степени квалификации работников старшего технического звена в области биологии и научных исследований до докторского уровня; c) составление учебной программы повышения квалификации для выпускников медицинских университетов по вопросам биобезопасности, биозащиты и биоэтики; d) оказание поддержки в создании микробиологических лабораторий уровня BSL3; e) налаживание партнерских связей между национальными и международными биологическими лабораториями; f) составление централизованной базы данных о потенциально опасных микроорганизмах; g) развитие механизмов системы здравоохранения, позволяющих смягчать воздействие биологических инцидентов, включая составление плана мероприятий по устранению последствий инцидента; h) создание консультативного комитета по генетическим авариям и консультативного комитета по опасным патогенам к качеству части системного ответа. 	S 17/7
Алжир	<p>...разработка регламентаций, включающих:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) положения по сбору, осуществлению отбора проб и транспортировке биологических агентов от точки отбора проб до места проведения анализа; b) положения о международных стандартах по транспортировке проб и определению маршрутов. 	S 17/7
Индия	<p>Что касается биобезопасности и биозащиты, то следует продолжить дискуссии среди государств-участников по вопросу о том, как такие меры могут помочь в реализации целей и задач Конвенции. Наши дискуссии могли бы фокусироваться на обмене идеями и опытом в целях выработки оптимальной практики, которая могла бы применяться национальными властями, несущими основную ответственность за осуществление КБО, в соответствии с национальными законами, правилами и политикой.</p>	S 17/7
Таиланд	<ul style="list-style-type: none"> a) создание всеобъемлющей системы выдачи разрешений на производство, импорт, экспорт, продажу, транспортировку и наличие (использование, хранение) патогенов и животных токсинов; b) установление требования к субъектам, получившим соответствующие разрешения, принимать определенные меры отчетности по патогенам и животным токсинам; установление требования относительно принятия мер по обеспечению биобезопасности и биозащиты; 	S 18/7

Делегация	Текст	Источник
	<ul style="list-style-type: none"> c) усиление правоприменительного механизма системой сотрудничества и координации между правоохранительными органами и органами системы здравоохранения; d) установление уголовной ответственности за преднамеренное злоумышленное использование патогенов и животных токсинов. 	
Таиланд	<ul style="list-style-type: none"> a) содействие повышению осведомленности об обязательствах по Конвенции; b) пересмотр и обновление национальных законодательных актов, касающихся биобезопасности и биозащиты; c) установление четких стратегий и требований законодательных программ; d) оказание поддержки для частного и государственного сектора; e) проведение просветительской работы и поддержание связи с заинтересованными сторонами, т.е. с исследовательскими организациями, академическими кругами, производителями, дистрибьюторами, издателями, средствами массовой информации и общественностью; f) обмен знаниями и сотрудничество с местными и международными организациями. 	S 18/7
Канада	Оценка соблюдения – это метод оценки осуществления КБТО, основанный не на инспекциях на месте, проводимых на биологических объектах, а на анализе программ, которые обеспечивают осуществление положений Конвенции, и являющийся полезной основой для решения проблем национального осуществления.	S 18/7
Дания	<p>Основы национального осуществления:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) регламентация, но лучше диалог; b) повышение осведомленности и оказание помощи работникам на местах в осознании своей ответственности в вопросах биозащиты; c) интеграция требований обеспечения биозащиты в сферу корпоративной социальной ответственности; d) национальная биозащита не должна изолироваться от международного сообщества. 	S 18/7
Австралия	Национальные регламентационные системы, регулирующие доступ к опасным биологическим материалам внутри страны, остаются эффективным и необходимым поднабором мер в поддержку осуществления КБО государствами-участниками. Для того чтобы они оставались эффективными, такие регламентационные системы нужно подвергать регулярному обзору и совершенствованию, в том числе на основе консультаций с заинтересованными сторонами и с учетом научно-технологических достижений и оценки динамики риска биотерроризма и биопреступности.	S 18/7 WP.15

Делегация	Текст	Источник
Швейцария	Требуется развивать, рассматривать и, возможно, адаптировать национальное законодательство, включая соответствующие механизмы национального контроля, с тем чтобы учитывать новые достижения в соответствующих областях и противостоять меняющимся вызовам. Нужно проводить работу по информированию и просвещению экспертов в промышленности и научных кругах.	S 18/7
Швейцария	Ответственное проведение исследований учеными-биологами, осведомленными о потенциальных опасностях, будет по-прежнему являться важной мерой осуществления КБО. Правительствам следует играть свою роль в оказании поддержки для развития культуры ответственности и реализации программ по повышению осведомленности, а также просвещения в вопросах биобезопасности, биозащиты и биоэтики.	S 18/7
Швейцария	Что касается национального осуществления и надзора, то важнейшее значение имеет вопрос о МД, и в частности отчетность о национальном законодательстве, регламентации и других мерах.	S 18/7
Швейцария	Государства-участники обязаны добиваться дальнейшего прогресса в области национального осуществления. Помогая друг другу и опираясь на неоценимую поддержку со стороны ГИП и специализированных структур гражданского общества, государства-участники должны быть в состоянии добиться значительного прогресса в период до восьмой обзорной Конференции.	S 18/7
Куба	... различные типы инспекций: плановые инспекции, инспекции для предоставления аттестаций по безопасности, биологические инспекции для проверки соблюдения условий действительности выданных разрешений и гарантийные инспекции.	S 18/7
Куба	Подготовка кадров является ключевым элементом, способствующим успешному осуществлению Конвенции.	S 18/7
Индия	... поддержание эффективных национальных мер экспортного контроля, соответствующих наивысшим международным стандартам, и взаимодействие с другими форумами в интересах достижения этих целей.	S 18/7
Иран (Исламская Республика)	Мы считаем, что деятельность, которая была проведена в случае H5N1, пожалуй, вписывается в число запрещенных видов деятельности, упомянутых в этих двух статьях, а именно в статье I и статье III.	S 18/7
Иран (Исламская Республика)	Мы слышали на этом заседании, что основанием для начала проекта по H5N1 были интересы общественного здравоохранения. Может ли любая страна использовать это обоснование и приступить к осуществлению исследовательских проектов по изучению мутаций опасных вирусов? Может ли любая сторона без ограничений создавать новые опасные вирусы, биоагенты и патогены под предлогом проведения исследований в области общественного здравоохранения? Не будет ли это совершением самоубийства из страха перед смертью? Не будет ли это случаем нарушения статей I и III Конвенции? Можно ли истолковывать это как модель на будущее? Какова ответственность соответствующих государств?	S 18/7

Делегация	Текст	Источник
Иран (Исламская Республика)	Мы считаем, что этот вопрос является очень сложным и важным, и на совещаниях в рамках КБО следует продолжить тщательное рассмотрение этого случая, поскольку он включает деятельность, которая могла бы создавать большую угрозу для всех людей.	S 18/7
Иран (Исламская Республика)	Случай с H5N1 показал, что у нас по-прежнему имеются разногласия вокруг тех областей, которые связаны с осуществлением Конвенции на национальном уровне. Некоторые страны не имеют четкого представления о разрешенных и неразрешенных видах деятельности в рамках КБО. Ученые и учреждения в одной стране легко финансировались другими странами для работы в областях, эквивалентных разработке биологического оружия. Их деятельность не ограничивалась, и они занимались деятельностью, которая может идти вразрез с текстом Конвенции.	S 19/7
Иран (Исламская Республика)	... поскольку у нас нет определения биологического оружия и запретных зон в деятельности, связанной с биотехнологией. Некоторые страны, как представляется, злоупотребляют "серыми зонами" и занимаются наступательной биологической деятельностью под маской биозащиты ... единственный способ положить конец такого рода злоупотреблениям "серыми зонами" – это усиление Конвенции соответствующим инструментом, выработанным на основе многосторонних переговоров.	S 19/7
Алжир	Осуществление всех положений Конвенции на национальном уровне имеет крайне важное значение для достижения ее целей безопасности и сотрудничества.	S 19/7
Алжир	... осуществление должно охватывать и правовые, и технические, и кадровые, и материальные аспекты. Государствам-участникам надлежит обеспечить полное осуществление положений Конвенции в национальном плане.	S 19/7
Алжир	Широко признано, что единой универсальной модели применения не существует. Применение следует интегрировать в национальное законодательство с учетом конкретных условий различных государств-участников и их конституционного статуса.	S 19/7
Алжир	<p>a) Законодательные, административные и другие меры служат гарантией того, что государство-участник надлежащим образом выполняет свои обязательства. Среди прочего, именно законодательство и нормативные акты четко определяют запреты, состав преступлений, уголовно-правовые положения, а также положения по предупреждению и пресечению нарушений.</p> <p>b) Меры биозащиты обеспечивают осуществление деятельности в этой области в условиях надлежащей безопасности и защищенности, а также способствуют повышению эффективности управления биологическими ресурсами в интересах расширения возможностей заинтересованных сторон и управления в условиях безопасности и защищенности микроорганизмами и продуктами биологических процессов.</p> <p>c) Меры в рамках этой основы должны также охватывать регистрацию субъектов, контроль и учет материалов и биологических агентов для предотвращения утери, хищения, неправомерного использования, перенаправления или преднамеренного высвобождения агентов, биоло-</p>	S 19/7

Делегация	Текст	Источник
	гических токсинов и связанных с ними ресурсов, а также несанкционированного доступа к таким материалам, их сохранения или передачи.	
Алжир	<p>Усиление национального контроля над передачами биологических материалов и оборудования является важным элементом для предотвращения любых актов, противоречащих Конвенции. Эта задача может быть решена без расширения национальных возможностей в вопросах мониторинга, обнаружения и диагностики биологических агентов и токсинов. Для обеспечения контроля на границах требуется обмен информацией и данными между сторонами, возможность доступа к специализированным базам данных о региональном и международном обороте химических, биологических, радиологических и ядерных материалов и проведение расследований для установления источников поставок в целях получения дополнительной информации о биологических агентах и токсинах на уровне законных и незаконных лекарственных средств.</p> <p>Управление этими аспектами требует квалифицированных кадровых ресурсов, привлечение которых должно сопровождаться приобретением специального оборудования, например, для обеспечения возможности эффективного управления и рационального использования материалов и бактериальных токсинов, для всех заинтересованных сторон.</p>	S 19/7
Канада	<p>Управление и контроль в отношении патогенов человека – это эволюционирующая практика:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) подходы к управлению неоднородны во всем мире; b) зависят от конкретных потребностей и задач соответствующих стран. <p>Потребность в общем понимании проблем и решений:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) важным элементом является развитие международного сетевого взаимодействия и сотрудничества; b) наращивание знаний и опыта; c) выработка более глобальных или взаимно дополняющих ответов на новые проблемы и угрозы. 	S 19/7
Канада	... координационный центр для развития международной сети консультантов по вопросам, связанным с регулированием биобезопасности и биозащиты применительно к человеческим патогенам.	S 19/7
Канада	... активное обсуждение текущих и вновь возникающих вопросов, касающихся биобезопасности и биозащиты применительно к человеческим патогенам, а также обмен передовым опытом и извлеченными уроками.	S 19/7
Канада	... обсуждение и обмен соответствующими программами, опытом и подходами [к биобезопасности и биозащите].	S 19/7
Канада	... поощрять координацию среди национальных регулирующих структур в целях обеспечения большей совместимости и слаженности систем и процедур обеспечения биозащиты и биобезопасности.	S 19/7

Делегация	Текст	Источник
Канада	<p>Международная совместная работа для структур, занимающихся регулированием деятельности с человеческими патогенами:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) международный передовой опыт в области проведения инспекций/аудиторских проверок; b) потенциал для "стандартизации" подходов/методологий оценки риска; c) общий подход к оценке и требованиям изоляции; d) надежная сеть экспертов по вопросам регулирования в области обеспечения биобезопасности; e) общий подход к новым и вновь появляющимся рискам; f) быстрый международный ответ. 	S 19/7
Австралия	<p>Сфера охвата Конвенции четко определена в статье I, которая применяется ко всем научно-технологическим достижениям в науках о жизни и в других сферах науки, имеющих отношение к Конвенции, как это было вновь подтверждено седьмой обзорной Конференцией.</p>	S 20/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	<p>Законодательство нередко поощряет использование высокоэффективной физической изоляции, предполагающей наличие новых зданий, высокотехнологических систем безопасности и подготовки персонала, что сопряжено с высокими затратами. Вместе с тем некоторые развивающиеся страны могут не иметь необходимых ресурсов, инфраструктуры и нормативного потенциала для строительства и эксплуатации таких объектов. Кроме того, нет смысла предусматривать высокотехнологичное оборудование, предъявляющее высокие требования по обслуживанию, если оно не может надлежащим образом обслуживаться на протяжении всего срока службы.</p>	WP.2
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	<p>... развитие системы оценки риска на национальной основе с глобальными инструментами управления и инновационными научно-техническими принципами ее построения.</p>	WP.2
Соединенные Штаты Америки	<p>Государства-участники также признали, что такие меры должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) пенализировать и запрещать деятельность, которая составляет нарушение каких-либо запретов по Конвенции; b) запрещать содействие, поощрение или побуждение других к осуществлению такой деятельности; c) включать не только правовые меры, но и усилия по укреплению соответствующих национальных возможностей, в том числе тех, которые имеют отношение к проведению расследований и судебному преследованию; d) включать эффективные системы контроля над импортом и экспортом; e) обеспечивать физическую защиту лабораторий для предотвращения несанкционированного доступа к микробным или другим биологическим агентам или токсинам и их изъятия, причем не только с помощью правовых и регламентирующих мер, но и за счет эффективного 	WP.5

Делегация	Текст	Источник
	<p>применения и использования ряда инструментов, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) процедуры аккредитации, сертификации, аудиторской проверки или лицензирования для объектов, организаций и отдельных лиц; ii) требования относительно надлежащей подготовки в области биобезопасности и биозащиты; iii) механизмы для проверки квалификации и опыта и для обучения сотрудников; iv) национальные критерии для соответствующих видов деятельности; и v) национальные списки соответствующих агентов, предметов оборудования и других ресурсов; <p>f) быть практичными, устойчивыми и применимыми, соответствовать контексту и существующим рискам, а также быть разработанными во взаимодействии с национальными заинтересованными сторонами;</p> <p>g) включать регулярный обзор и обновление списков агентов и предметов оборудования, имеющих отношение к режимам безопасности, защищенности и осуществления передач.</p>	
Соединенные Штаты Америки	В ходе обзорных конференций государствам-участникам было также предложено рассмотреть, насколько это возможно, экстерриториальное применение таких мер для их граждан, а также пути и способы для того, чтобы эффективно запрещать приобретение отдельными лицами или субнациональными группами биологических агентов не в мирных, а в иных целях.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Государства-участники последовательно признают важность разъяснительной работы и взаимодействия с научным сообществом в качестве необходимого дополнения к официальной законодательной и регламентационной деятельности.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Регулирующие механизмы являются подходящими, но сами по себе они недостаточны для решения этой проблемы.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	<p>Вместе с тем национальные меры биозащиты включают в себя гораздо больше, чем просто предотвращение хищений биоматериала из лаборатории. Они включают поддержание постоянного осознания угроз (принуждение, манипулирование, подстрекательство к противозаконным действиям) и проведение мероприятий по предотвращению соответствующих инцидентов, обусловленных как внешними, так и внутренними угрозами. Эти усилия могли бы включать:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) предварительные проверки материалов личных дел (точность указания уровня образования, публикации, военная служба и т.д.) и выявление прошлых проблем, которые могут вызывать озабоченность (судимость, агрессивное поведение, состояние здоровья и т.д.); b) осуществление программы обеспечения надежности персонала, предусматривающей проведение текущей оценки сотрудников лабораторий на предмет их пригодности для работы с патогенами; 	WP.5

Делегация	Текст	Источник
	<p>с) повышение осведомленности о потенциальной подозрительной деятельности (пропажа биологического материала или оборудования, сверхурочная работа в лаборатории, необоснованные запросы на предоставление технической информации и т.д.) и введение механизма анонимных сообщений для персонала;</p> <p>d) подготовка сотрудников лабораторий для предотвращения насилия (ознакомление с процедурой прекращения прав собственности, ежегодная оценка стресса/проблем на рабочем месте, программы урегулирования конфликтов и т.д.);</p> <p>e) уделение особого внимания преимуществам наличия эффективной программы обеспечения здравоохранения и благосостояния сотрудников.</p>	
Соединенные Штаты Америки	Активная разъяснительная работа и взаимодействие между научным сообществом и структурами, ответственными за обеспечение безопасности, могли бы в значительной мере способствовать уменьшению вышеупомянутых рисков в вопросах биозащиты, тем самым обеспечивая защиту исследовательской деятельности.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать государства-участники ввести регулярный обзор прогресса в реализации мер национального осуществления.	WP.5
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать государства-участники принять регламентационные и другие меры для обеспечения того, чтобы лаборатории придерживались широко признанных стандартов биобезопасности и биозащиты, в том числе посредством оказания необходимой поддержки.	WP.5
Европейский Союз (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)	... программа активных инспекций биоизолированных объектов с учетом факторов риска. Это обеспечивает оптимальное использование ресурсов и нацеливает усилия на те объекты, которые представляют наибольший риск, ... на основе осуществляемой деятельности и данных о прежней эффективности мер, применяемых оператором. В ходе инспекций ... проводится анализ и оценка эффективности мер, применяемых оператором, по целому ряду установленных параметров, и эти данные сопоставляются с уровнем опасности, свойственным объекту. ... Общая оценка влияет на частоту будущих инспекций на данном объекте.	WP.12
Европейский союз (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)	Показатели эффективности мер безопасности (ПЭМБ): ... определение ряда ключевых элементов в управлении режимом биологической изоляции, которые могут быть подвергнуты количественной оценке и анализу для определения того, когда та или иная конкретная мера контроля может потребовать внимания для обеспечения ее дальнейшего надлежащего функционирования и предотвращения инцидента, который может привести к инфицированию в лабораторных условиях или нарушению изоляции.	WP.12

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Европейский союз (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)	Сборник руководящих положений Научно-консультативного комитета по генетической модификации (использование в изолированных условиях) в отношении деятельности, связанной с генетической модификацией, в условиях изоляции ... охватывает такие аспекты, как законодательные требования и административная ответственность, оценки риска и подходы к обеспечению изоляции и осуществлению контроля. Руководящие положения предназначены для всех тех, кто желает заняться деятельностью с ГМО в изолированных условиях, особенно тех, кто отвечает за оценку рисков, связанных с такой работой, и тех, кто обязан оценивать точность этих оценок риска. Руководящие положения отражают то, что считается оптимальной практикой. ... Инспекторы санитарно-эпидемиологических служб и служб безопасности, следящие за соблюдением закона, могут обращаться к этим руководящим положениям как к образцу надлежащей практики.	WP.12

3. Региональное и субрегиональное сотрудничество, которое может содействовать национальному осуществлению Конвенции

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
ЕС	... содействие повышению осведомленности об осуществлении КБТО, активизация регионального обсуждения межсессионных тем и их практического приложения и оказание поддержки ключевым региональным субъектам в определении нужд и потребностей для осуществления на национальном уровне в рамках региональных рабочих совещаний.	S 18/7

IV. Двухгодичный пункт повестки дня: Пути обеспечения более полного участия в мерах укрепления доверия

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Индонезия	Меры укрепления доверия (МД) служат инструментом для обеспечения транспарентности и укрепления доверия среди государств-участников в области осуществления Конвенции.	S 16/7
Китай	МД не являются обязательными по своему характеру, и следует учитывать различия в национальных условиях и возможностях государств-участников ... Следует оказывать необходимую поддержку и помощь нуждающимся в этом сторонам.	S 16/7
Индия	МД являются важной мерой обеспечения транспарентности для повышения доверия в области осуществления Конвенции. Согласно соответствующему решению седьмой обзорной Конференции, нам следует изучить пути для увеличения числа государств-участников, представляющих информацию по МД в согласованных формах.	S 19/7

Делегация	Текст	Источник
Иран (Исламская Республика) (ДН)	МД являются инструментом обеспечения транспарентности и укрепления доверия среди государств-участников в области осуществления Конвенции.	S 19/7
Иран (Исламская Республика) (ДН)	МД не могут быть инструментом для оценки соблюдения, для которой единственным средством является юридически обязательный механизм с положениями по проверке.	S 19/7
Иран (Исламская Республика) (ДН)	Существует надежда, что новые формы МД приведут к увеличению числа представлений по МД, поскольку в настоящее время сводки по МД представляет лишь ограниченное число государств-участников.	S 19/7
Иран (Исламская Республика) (ДН)	Нужно дать время на то, чтобы национальные заинтересованные стороны доработали скорректированные формы.	S 19/7
Швейцария	В ближайшие годы укрепление доверия приобретет еще большее значение ввиду стремительного прогресса в области биотехнологии и смежных областях.	S 19/7
Швейцария	Даже частичный обзор, проведенный в ходе обзорной Конференции в прошлом году, показал, что нынешняя ситуация не обнаруживает серьезных изменений, и это требует внесения дополнительных усовершенствований в МД. В плане содержания нам, конечно же, нужно более подробно рассматривать новые достижения в области науки и технологии, а также вопрос об их значении для различных форм МД, которые у нас имеются на сегодняшний день. Правильные ли вопросы мы задаем? Действительно ли мы ставим их недвусмысленным образом сообразно с современными стандартами, применяющимися в биологических науках?	S 19/7
Швейцария	Весь процесс представления сводок является нелегкой задачей. Возможно, было бы полезно использовать электронные средства, что могло бы увеличить общее число представлений и в то же время уменьшить количество неполных представлений.	S 19/7
Швейцария	Для обеспечения более полного участия государствам-участникам следует и далее упрощать и делать более доступными формы и процесс в целом, сохраняя их актуальность. Процесс представления сводок в электронном виде позволил бы: а) сократить бремя отчетности; б) увеличить число представлений; в) повысить качество предоставляемой информации.	S 19/7
Швейцария	Технологический прогресс и новые достижения в области науки и технологии требуют рассмотрения. Хотя на последней обзорной Конференции мы и внесли некоторые коррективы, ни одно из этих изменений не обеспечило применимости МД для решения конкретных проблем, с которыми сталкиваются государства-участники.	S 19/7

Делегация	Текст	Источник
Швейцария	Для того чтобы добиться более широкого участия, мы должны повысить политическую значимость процесса МД. Межсессионный процесс должен приблизить нас к достижению общего понимания относительно способов обработки и анализа информации, содержащейся в представлениях по МД, и осознанию того, что это приведет к более эффективному использованию предоставленной информации.	S 19/7
Швейцария	Нам нужно подчеркнуть, что представление сводок по МД является не добровольным шагом, а политическим обязательством, которое должно соблюдаться всеми государствами-участниками.	S 19/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	МД носят политически обязательный характер – государствам-участникам надлежит представлять сводки по МД, и это не является деятельностью добровольного или дискреционного порядка. В связи с этим мы должны найти способы для повышения показателей представления сводок.	S 19/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Имеется возможность получения помощи в решении проблем, с которыми могут сталкиваться государства-участники на национальном уровне: на веб-сайте ГИП размещено руководство, подготовленное на основе финансирования со стороны ЕС, и ЕС финансирует посещения в целях оказания помощи. Очень важно, чтобы такие посещения в целях оказания помощи тщательно готовились как направляющей, так и принимающей сторонами, с привлечением и готовностью участвовать в них всех соответствующих министерств, ведомств и учреждений.	S 19/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Нам нужно обсудить основополагающую цель МД, с тем чтобы определить, что является наиболее полезным, и способствовать обеспечению того, чтобы еще большее число государств-участников представляли свои ежегодные сводки. Где нам нужна транспарентность? В отношении каких видов деятельности и объектов? Позволяют ли сводки получить правильное представление в нужных аспектах для укрепления доверия и уменьшения подозрений? Эти вопросы явно требуют рассмотрения, если мы хотим добиться повышения показателей представления сводок по МД. Нужно ли нам продолжить пересмотр нынешних МД и/или подготовить новые варианты? Нам нужно своевременно обсудить эти вопросы, с тем чтобы представить четкий набор рекомендаций для рассмотрения и принятия решения на восьмой обзорной Конференции.	S 19/7
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	МД играют несомненную роль в чисто национальных оценках соблюдения КБТО государствами; они являются одним из факторов, которые могут учитываться государствами-участниками при осуществлении своих суверенных прав.	S 19/7
Иран (Исламская Республика)	Единственная цель этого добровольного механизма состоит в повышении транспарентности и укреплении доверия среди государств-участников. Они не могут быть использованы для других целей.	S 19/7
Иран (Исламская Республика)	МД не должны представлять собой механизм для проверки соблюдения. Они не должны возлагать дополнительное бремя на государства-участники.	S 19/7

Делегация	Текст	Источник
Иран (Исламская Республика)	... нужно дать время на то, чтобы национальные заинтересованные стороны приспособились к исправленным формам и чтобы поправки были усвоены в национальных учреждениях. Эти поправки были нацелены на увеличение числа государств-участников, представляющих формы МД.	S 19/7
Иран (Исламская Республика)	Мандат четко предусматривает, что целью этих усилий является увеличение числа государств-участников, представляющих сводки по МД.	S 19/7
Иран (Исламская Республика)	Интерес государств-участников к добровольному представлению своих годовых отчетов по МД может уменьшиться, если они почувствуют, что представление этой информации не будет способствовать повышению доверия и последующему укреплению международного сотрудничества ... побуждать государства-участники к принятию необходимых мер для обеспечения ее универсальности, в том числе посредством создания стимулов на основе укрепления международного сотрудничества в области мирной биологической деятельности и строгой приверженности концепции укрепления доверия и связанной с этим цели обеспечения транспарентности.	S 19/7
Канада	Лучшим способом повышения показателей представления сводок по МД является обеспечение актуальности представляемых материалов и их удобства в использовании. Обмен информацией способствует повышению транспарентности и укреплению доверия между государствами-участниками, а также более эффективному осуществлению статьи X со стороны государств-участников.	S 19/7
Канада	Представления по МД еще больше способствовали бы укреплению доверия, если бы они могли читаться и пониматься всеми государствами-участниками. В настоящее время материалы по МД имеются лишь на том языке, на котором они были первоначально представлены.	S 19/7
Канада	Представления по МД способны укреплять доверие лишь в том случае, если они могут читаться и анализироваться всеми. Транспарентность в представлениях по МД имеет важное значение, и ограничение доступа к такой информации никоим образом не повышает доверие между государствами-участниками.	S 19/7
Австралия	Важно, чтобы информация, требующаяся по линии МД, оставалась актуальной для сохранения ценности этого процесса в плане содействия укреплению доверия среди государств-участников. МД имеют дополнительную ценность и пользу для представляющих государств-участников, поскольку подготовка представления – это процесс, который объединяет внутренние заинтересованные стороны и позволяет провести национальный обзор соответствующих мероприятий, событий и мер в рамках государства-участника. Это объединение внутренних заинтересованных сторон и проведение такого национального обзора представляет особую ценность в качестве возможности подведения итогов для государств-участников.	S 19/7

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать государства-участники, которые в состоянии сделать это, предложить помощь или подготовку в порядке оказания поддержки в решении задач национального осуществления, таких как разработка, применение и обеспечение соблюдения законов и правил, а также помощь в составлении и представлении сводок по МД. В этом отношении также следует отметить возможность получения помощи со стороны гражданского общества.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать государства-участники, которые не представили сводок по МД, и государства-участники, у которых не имеется всеобъемлющих и реализуемых в полном объеме национальных мер, воспользоваться этой помощью.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	... Председателю КБТО следует связаться со всеми государствами-участниками, которые еще не назначили национальный контактный пункт в соответствии с призывами шестой и седьмой обзорных конференций, и просить их сделать это к началу Совещания государств-участников в декабре.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	... Председателю следует ежегодно направлять тем государствам-участникам, которые не представили своих отчетов за предыдущий год, письма, в которых надлежит отмечать, что они не представили отчетности, подчеркивать, что ГИП и различные государства-участники готовы оказать помощь, и настоятельно призывать их незамедлительно представить свои сводки по МД.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	... ГИП следует продолжить и активизировать свои усилия по переходу к полностью электронной системе МД, которая позволит упростить процедуры представления отчетности и ее анализа.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	... следует создать сеть помощи по МД, координируемую силами ГИП. Ряд государств-участников имеют постоянные предложения об оказании помощи с представлением отчетности по МД. Следует при необходимости обновлять эти предложения; размещать предложения и контактную информацию на веб-сайте КБТО; унифицировать, если это возможно, руководящие принципы представления отчетности по МД, опубликованные различными источниками; и более широко использовать дистанционную помощь (например, по телефону и электронной почте).	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Следует рекомендовать государствам-участникам обратиться с настоятельным призывом к тем из них, которые не делают этого, представлять сводки по МД.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Усовершенствованный процесс представления электронной отчетности мог бы сделать данные, содержащиеся в сводках по МД, намного более доступными и полезными, чем в настоящее время, тем самым способствуя их более активному использованию.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	В силу наличия языкового барьера одним из важных факторов может быть перевод. Мы приветствуем сделанное Канадой на седьмой обзорной Конференции объявление о том, что она намерена оказать поддержку в переводе некоторых сводок по МД, и изучаем варианты в поддержку этой цели.	WP.3

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	... сдвиг в сторону общедоступных представлений по МД в последние годы показал, что открытый доступ позволяет гражданскому обществу – в особенности научным кругам – играть конструктивную роль в обобщении и анализе данных МД. Это может значительно облегчить анализ и участие тех государств-участников, которые не имеют достаточных ресурсов для этой работы, и поэтому его следует поощрять.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... обратиться ко всем государствам-участникам с настоятельным призывом признать и вновь отметить для других важность участия в процессе МД.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать все государства-участники назначить национальные контактные пункты по МД, как это было решено на шестой обзорной Конференции и вновь подтверждено на седьмой обзорной Конференции, и просить Председателя предпринять соответствующие шаги в отношении тех государств-участников, которые не сделали этого.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... призвать Председателя КБТО связаться с государствами-участниками, которые не представили сводок по МД в предыдущем году, указать на предложения о помощи и настоятельно призвать представить сводки в безотлагательном порядке.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать государства-участники оказать помощь ГИП в ее усилиях по переходу к полностью электронной системе МД, которая позволит упростить процедуры представления отчетности и ее анализа и сделает данные более доступными.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать к созданию сети помощи по МД, координируемой силами ГИП, предоставлению экспертных рекомендаций на доступной основе, обновлению и унификации справочников по МД и к размещению этой информации на веб-сайте ГИП.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... настоятельно призвать государства-участники, которые в состоянии делать это, предлагать и координировать помощь, обучение, перевод документации и рабочие совещания в порядке оказания поддержки в решении задач национального осуществления, таких как составление и представление сводок по МД.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	Совещанию государств-участников 2012 года следует ... приветствовать решение многих государств-участников о размещении представлений на общедоступном веб-сайте ГИП, с тем чтобы облегчить процесс обобщения и анализа данных МД.	WP.3
Соединенные Штаты Америки	К вопросу о том, как расширить участие, нужно подходить шире: государствам-участникам следует подумать не только о том, как повысить показатели представления сводок по МД, но и о том, как сделать содержащиеся в них данные более доступными и как стимулировать государства-участники к их конструктивному использованию. Без этих шагов представление сводок по МД – даже на универсальной основе – будет пустой, формальной процедурой и мало что даст для достижения тех целей, ради которых были разработаны МД.	WP.4

<i>Делегация</i>	<i>Текст</i>	<i>Источник</i>
Соединенные Штаты Америки	Соединенные Штаты стремятся добиться расширения участия как в представлении сводок по МД, так и в рассмотрении и использовании данных МД, в том числе за счет повышения полезности и актуальности данных, собранных в рамках процесса МД.	WP.4
Российская Федерация	В век стремительного развития наук о жизни и современных биотехнологий результаты практически любого исследования в области молекулярной биологии иммунитета и патогенов, синтетической и клеточной биологии, протеомики могут рассматриваться в качестве технологий с потенциалом двойного применения. В этом контексте представление информации о таких исследованиях в рамках МД, по нашему мнению, будет отражать открытость и приверженность государства идеям КБТО.	WP.11
Российская Федерация	Для того чтобы обеспечить максимально возможную в таких условиях прозрачность биологических исследований и разработок, а также защитить указанные коммерческие и национальные интересы, необходимо на экспертном уровне продолжить обмен мнениями по выработке критериев контроля над высокотехнологическими исследованиями и разработками, имеющими потенциал двойного применения.	WP.11
Российская Федерация	... можно было бы подумать об исключении из объявлений информации о вспышках инфекционных заболеваний, поскольку это прерогатива специализированных международных организаций (ВОЗ, ФАО и ВОЗЖ). Вызывает сомнение и необходимость сохранения в объявлениях перечня статей, опубликованных за отчетный период в общедоступных научных журналах.	WP.11
Российская Федерация	Предлагаем также обсудить возможные дополнительные формы по объектам, которые, по нашему мнению, могли бы дать более полное представление о соблюдении государствами-участниками обязательств, взятых по соблюдению Конвенции.	WP.11

Список сокращений

ДН	Группа Движения неприсоединения и других государств
ЕС	Европейский союз
Интерпол	Международная организация уголовной полиции
МКГС	Международный консорциум геномного синтеза
МЭБ	Всемирная организация по охране здоровья животных
ОЗХО	Организация по запрещению химического оружия

Приложение II

Перечень документов

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
BWC/MSP/2012/MX/1	Предварительная повестка дня Совещания экспертов – Представлено Председателем
BWC/MSP/2012/MX/2	Предварительная программа работы Совещания экспертов – Представлено Председателем
BWC/MSP/2012/MX/3	Доклад Совещания экспертов – Представлено Председателем
BWC/MSP/2012/MX/INF.1	Достижения во вспомогательных технологиях – Справочно-информационный документ, представленный Группой имплементационной поддержки
BWC/MSP/2012/MX/INF.2	Рукотворная возможность аэрозольной передачи гриппа птиц среди млекопитающих – Справочно-информационный документ, представленный Группой имплементационной поддержки
BWC/MSP/2012/MX/INF.3	Научно-технологические достижения, которые несут в себе потенциальные выгоды для Конвенции – Справочно-информационный документ, представленный Группой имплементационной поддержки
BWC/MSP/2012/MX/INF.4	Международные каналы для мобилизации ресурсов в целях помощи и сотрудничества – Справочно-информационный документ, представленный Группой имплементационной поддержки
BWC/MSP/2012/MX/INF.5 и Rev.1 [только на англ. языке]	Report on USA Implementation of Article X of the Convention – Submitted by the United States of America
BWC/MSP/2012/MX/INF.6 [только на исп. языке]	Experiencias de Cuba en la aplicación del artículo X de la CABT – Presentado por Cuba
BWC/MSP/2012/MX/INF.7 [только на англ. языке]	Assistance and Cooperation – Submitted by the European Union
BWC/MSP/2012/MX/INF.8 [только на англ. языке]	Australia's Implementation of BWC Article X – Submitted by Australia
BWC/MSP/2012/MX/INF.9 и Add.1 [только на англ./исп./фр. языке]	List of participants
BWC/MSP/2012/MX/WP.1 [только на англ. языке]	The convergence of chemistry and biology: implications of developments in neurosciences – Submitted by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
BWC/MSP/2012/MX/WP.2 [только на англ. языке]	Challenges to developing international cooperation and assistance on biosafety and biosecurity: matching resources to reality – Submitted by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
BWC/MSP/2012/MX/WP.3 [только на англ. языке]	Cooperation and Assistance – Submitted by the United States of America
BWC/MSP/2012/MX/WP.4 [только на англ. языке]	Confidence Building Measures – Submitted by the United States of America
BWC/MSP/2012/MX/WP.5 [только на англ. языке]	National Implementation – Submitted by the United States of America
BWC/MSP/2012/MX/WP.6 [только на англ. языке]	Developments in Science and Technology – Submitted by the United States of America
BWC/MSP/2012/MX/WP.7 [только на исп. языке]	Dificultades y obstáculos que enfrenta Cuba para la plena aplicación de la CABT y en particular para el desarrollo al máximo de la cooperación, la asistencia y el intercambio internacionales en ciencias biológicas y tecnología, incluidos los equipos y materiales, con fines pacíficos – Presentado por Cuba
BWC/MSP/2012/MX/WP.8 ^{a/} [только на рус. языке]	Участие Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека Российской Федерации в международном сотрудничестве в целях передачи государствам – участникам КБТО знаний, информации, технологий, материалов и оборудования, предназначенных для борьбы с инфекционными заболеваниями и других мирных целей – Представлено Российской Федерацией
BWC/MSP/2012/MX/WP.9 ^{a/} [только на рус. языке]	Информация о практической работе в 2011–2012 годах Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека Российской Федерации по укреплению режима КБТО – Представлено Российской Федерацией
BWC/MSP/2012/MX/WP.10 ^{a/} [только на рус. языке]	Обзор мировых достижений за 2011–2012 годы в области биологических наук и биотехнологий, относящихся к КБТО и имеющих потенциал двойного применения – Представлено Российской Федерацией
BWC/MSP/2012/MX/WP.11 ^{a/} [только на рус. языке]	О формах ежегодных объявлений об объектах и деятельности в сфере КБТО, представляемых государствами-участниками в целях укрепления мер доверия – Представлено Российской Федерацией
BWC/MSP/2012/MX/WP.12 [только на англ. языке]	Measures for mitigation of risks due to new science and technology developments of relevance to the BWC – Submitted by the European Union

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
BWC/MSP/2012/MX/WP.13 [только на фр. языке]	Mise en œuvre nationale: Un renforcement de la législation prohibant les armes biologiques – Présenté par la France
BWC/MSP/2012/MX/WP.14 ^{b/} [только на кит. языке]	The Effect/Impact of Biotechnology Progress on BWC – Submitted by China
BWC/MSP/2012/MX/WP.15 [только на англ. языке]	Update on Australia's Security Sensitive Biological Agents (SSBA) Regulatory Scheme – Submitted by Australia
BWC/MSP/2012/MX/WP.16 [только на англ. языке]	The Convergence of Chemistry and Biology: Implications for the Review of Developments in the Field of Science related to the Convention – Submitted by Australia
BWC/MSP/2012/MX/WP.17 [только на англ. языке]	National Implementation of the BTWC: Compliance Assessment – Submitted by Canada and Switzerland
BWC/MSP/2012/MX/CRP.1 [только на англ. языке]	Draft elements for the compilation of the considerations, lessons, perspectives, recommendations, conclusions and proposals drawn from the presentations, statements, working papers and interventions on the topics under discussion at the Meeting
BWC/MSP/2012/MX/CRP.2 [только на англ. языке]	Draft elements for the compilation of the considerations, lessons, perspectives, recommendations, conclusions and proposals drawn from the presentations, statements, working papers and interventions on the topics under discussion at the Meeting
BWC/MSP/2012/MX/CRP.3 [только на англ. языке]	Draft elements for the compilation of the considerations, lessons, perspectives, recommendations, conclusions and proposals drawn from the presentations, statements, working papers and interventions on the topics under discussion at the Meeting
BWC/MSP/2012/MX/CRP.4 [только на англ. языке]	Draft elements for the compilation of the considerations, lessons, perspectives, recommendations, conclusions and proposals drawn from the presentations, statements, working papers and interventions on the topics under discussion at the Meeting
BWC/MSP/2012/MX/MISC.1 [только на англ./исп./фр. языке]	Provisional list of participants

^{a/} После русского текста включен неофициальный перевод на английский язык.

^{b/} После китайского текста включен неофициальный перевод на английский язык.